

# AKI YERUSHALAYIM

Ano 33 Oktobre 2012 No. 92

ISSN 0793-1166

**Revista Kulturala Djudeo-espanyola**

**P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel**

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386

[judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

Publikada 2 vezes al anyo por

**SEFARAD**

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion  
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

***La Autoridad Nasionala del Ladino***

i el ayudo financiero de

***La Lettre Sepharade, Fransia***

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldia Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbelle, Matilda Koen-Sarano, Zeldia Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

## **Abonamiento**

(Por los 2 numeros anuales)

**Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40**

*Aki Yerushalayim* es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, journalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL  
SIGUN EL METODO DE  
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	
·H	x	es.huenyo	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
·H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes.

Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

## **EN ESTE NUMERO**

Letra del redaktor	<i>Moshe Shaul</i>	4
Existio un “Toledo de las tres kulturass”?	<i>Oscar Monterreal</i>	5
La Sinagoga del Transito en Toledo	<i>Moshe Shaul</i>	7
Garcia da Orta - el sientisto kriptodjudio ke sus guesos fueron kemados postumamente por la Inkizision	<i>Gad Nassi</i>	10
El lugar de las mujeres en el mundo de los anusim		14
El testamento de Colon		16
Mujeres sefaradis eksepsionales en el djudaizmo de Italia	<i>Zelda Ovadia</i>	17
Bankeres i ombres de finansas djudios en el Imperio Otomano del siglo XVI	<i>David Dominguez Navarro</i>	20
Filatelia sefaradi	<i>Mordehay Arbell</i>	22
Antolojia djudeoespanyola		
Maase de Nahum Ish Gam Zo		24
Berahot de la manyana		26
Siete ijos tiene Hana		27
El buketo de viyoletas		28
El Kantoniko de haketia	<i>Gladys Pimienta</i>	30
El Kantoniko de soletreo	<i>Avner Perez</i>	34
Yitshak Refael Molho	<i>Zelda Ovadia</i>	42
Primera universidad de enverano sovre el djudeo-espanyol	<i>Moshe Shaul</i>	45
Ke enfloraska el djudezmo en Bulgaria	<i>Michael Halevy</i>	48
Uzos i kostumbres en las komunidades sefaradis		
Prenyado i nasimiento - ayer i oy	<i>Zelda Ovadia</i>	50
Kontenido de la ashugar i dota de una novia en el siglo 18, en el Imperio Otomano		53
Pajinas de poezia		
Niegar la Shoa	<i>Moshe Liba</i>	54
Saumada de almiskle i de esensio	<i>Avner Perez</i>	55
El viaje misteriozo	<i>Rita Gabbai</i>	55
Alin	<i>Iko Konorte</i>	56
Kuentos i konsejikas		57
Livros, revistas, artikolos...		59
Diskos		69
Krusigrama No. 44	<i>Matilda Koen-Sarano</i>	71
Gastronomia sefaradi	<i>Zelda Ovadia</i>	72
Aneksos		75

---

## LETRA DEL REDAKTOR

---

Es ke uvo verdaderamente una konvivenzia entre djudios, arabos i kristianos en Espanya? O es ke se trata aki de un mito ke akseptamos demazia fasilmente, sin peskizar ni demandarnos sovre kualo se baza esta opinion?

Una respuesta a esta pregunta es dada por el istoriador espanyol Oscar Monterreal ke mos embio a este sujeto un muy interesante artikolo, kon el kual avrimos este numero de “Aki Yerushalayim”.

Vos traemos tambien, komo en los presedentes numeros de la revista, una seleksion de artikolos, notas i informasiones sovre los diversos aspektos de la kultura sefaradi: istoria, de antes i despues de la ekspulsion de 1492, importantes personalidades del mundo sefaradi, literatura i folklor, i tambien dos interesantes artikolos sovre un nuevo i enkorajante dezvelopamiento en la aktividad kontemporanea en el kampo de la kultura djudeo-espanyola: Las Universidades de Enverano sovre el Djudeo-espanyol, ke tuvieron lugar del 24 asta el 29 de Djulio en Paris, i unas kuantas semanas mas tadre en Sofia.

Aun ke estas dos universidades de enverano tuvieron un karakter un poko diferente - la primera fue dirigida al publiko jeneral de los djudios de Fransiya, i de Paris mas partikularmente, mientras ke la de Sofia fue para un grupo mas chiko, de unos 20 estudiantes ke vinieron de 7 paizes diversos – las dos reflektan el dezero de intensifikar i anhear la aktividad para un mejor konosimiento de la kultura djudeo-espanyola, i un esforso de transmeterla a muestras sigientes jeneraciones tambien.

Esto puede ser visto, entre otras, de la desizion ke fue tomada apenas se terminaron estas dos universidades, en baza de la reushitad ke tuvieron i del entuziazmo kon el kual fueron resividas, de repetar esta inisiativa al anyo ke viene tambien.

Esperemos ke este dezero se realizara i ke yegaremos a tener no solo dos, sino ke munchas mas universidades de enverano i tambien, kon el tiempo, institutos akademikos permanentes, ke puedan ofreser a los interesados cursos de nivel universitario sovre todos los aspektos de la kultura djudeo-espanyola.

En una sierta mizura esto ya existe en Israel, onde 4 de las 5 universidades tienen departamentos para la ensenyansa del ladino i de su kultura i ay tambien 2 sentros akademikos, serka las Universidades Bar Ilan, en Ramat Gan, i Ben Gurion, en Beer Sheva, ke apoyan i promoven la aktividad en este kampo.

Ya yego la ora, kreemos, para ke semejantes institusiones sean kreadas en otros paizes tambien, i ke en desparte del muy importante lavoro de investigasion ke ya es echo en algunas universidades, ayga tambien la posibilidad de estudiar ayi todos los aspektos de la istoria, la lengua i la kultura de los sefaradis.

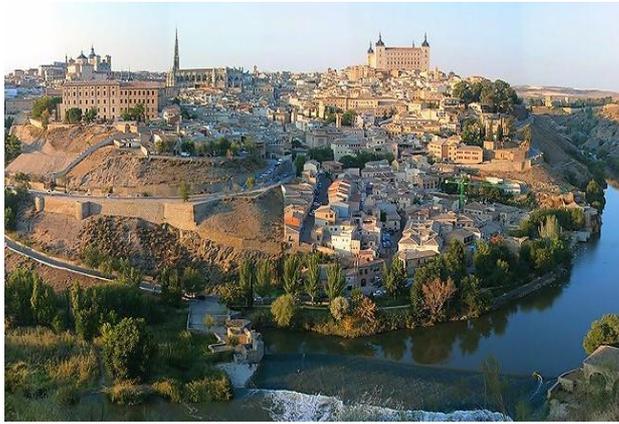


## EXISTIO UN “TOLEDO DE LAS TRES KULTURAS”?

*Oscar Monterreal\**

Uno de los grandes peligros que amenazan a los investigadores de la historia es el de aceptar los dogmas y caer en simplificaciones. Los manuales de historia de mi país, España, están llenos de ellas. Una de las más repetidas, al tratar sobre los tiempos en los que los cristianos, musulmanes y judíos vivieron juntos en la Península Ibérica durante la Edad Media, es la que los califica como “tiempos de tolerancia”, y se habla de “convivencia de las tres culturas”, incluso de “convivencia armoniosa” y de “cooperación interkultural”.

Parece bien, de cara al turismo, presentar la ciudad de Toledo, por hablar del caso más significativo, como un lugar en el que los representantes de tres religiones convivieron armoniosamente durante muchos años, respetando los preceptos ajenos y cooperando de manera solidaria en un proyecto común; pero el estudio riguroso de aquel tiempo nos muestra que no hubo armonía ni cooperación, que no fue una convivencia



**Toledo – Vista panorámica**

de tres culturas y que el respeto, si lo hubo, fue condicionado y nunca continuo: se toleraba a los judíos porque no hacerlos sufrir más daño que beneficio. Pero la tolerancia era limitada, a la espera de que a los *impíos* se les cayese el bandaje de los ojos y aceptaran el cristianismo como religión verdadera. En resumen, su derecho de existir como judíos era provisorio, y su tiempo se acabó en 1492, cuando fueron definitivamente expulsados de España.

Entre los musulmanes de Al-Andalus o entre los cristianos de los reinos reconquistados, los sefardíes siempre constituyeron una minoría que dependía de la protección real y de la conjuntura socio-económica: en momentos de crisis fueron los que más sufrieron. La subida de algunos judíos a las altas esferas de la administración y de la corte fue siempre aislada y osificante. Es típico el caso de Samuel ha-Levi, el judío mejor situado de su tiempo, mesnagero de la sinagoga del Tránsito, consejero y tesorero del rey de Castilla Pedro I, hasta que fue matado por orden del mismo rey, a causa de desavenencias financieras.

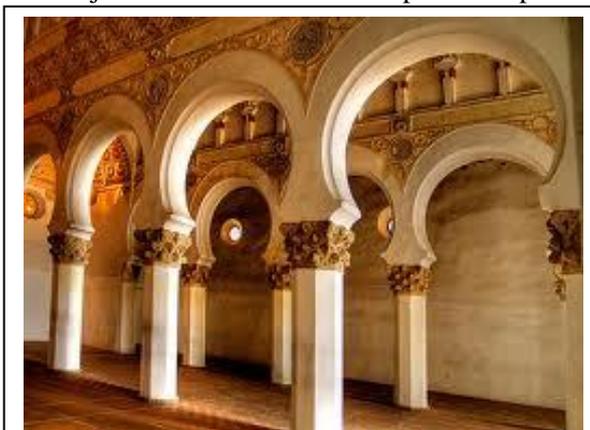
Con crisis o sin ellas, la cultura sefardí nunca pudo desarrollarse plenamente,

porke la manifestasion de una kultura minoritaria depende de unas kondisiones sosiales de akseptasion de la diferensia, lo ke no existia en la Edad Media. Los sefaradis fueron kapaches, esto si, de dezvelopar nukleos kon un funksionamiento partikular, adentro de las juderias, ma esto era limitado por las kondisiones eksteriores. La publisidad avla oy del “Toledo de las tres kultureas”, kuando la djudia nunca pudo manifestarse de manera avierta ni kompletamente. No konvivieron kultureas, siempre uvo una dominante (la musulmana o la kristiana) ke dava a las otras solamente chikas oportunidades para ekspresarse.

Ma esto fue aze mucho tiempo, i el renkor no es bueno. Si miramos bien podremos ver ke Toledo supo mantener i aprovechar su erensia multirelijioza de forma admirable. La trasa kristiana, naturalmente, siendo ke fue la *religion vensedora*, ma la musulmana i la djudia tambien fueron rekuperadas i pulidas konvenientemente.

De esta ultima, la trasa djudia, ay tantos detalyos atraktivos ke konsiderar a Toledo la kapital sefaradi no es, en este kavzo, ninguna simplifikasion:

Las kayes i las puertas, las ventanas i las reshas, los banyos, las sinagogas ►, todo en la djuderia de Toledo, mizmo si konserva pokos elementos orijinales, evoka akeyos tiempos en los



**Santa Maria la Blanca**  
**Antigua Sinagoga Even Shushan**

kualos los sefaradis bivian, lavoravan, diskutian i kreavan en esta sivdad. No es difisil pedrerse en alguna de estas kalejikas i sentir el esprito de tiempos pasados, la majia de akel espasio mitiko del kual salieron las famiyas djudias en 1492, kon la esperansa de tornar algun dia a lo ke konsideravan sus ogar.

---

*\*Istoriador, profesor de Siensas Sosiales en Essuni (Universidad Complutense de Madrid).*

## LA SINAGOGA DEL TRANSITO EN TOLEDO

*Moshe Shaul*

La sivdad de Espanya ke simboliza mas los alkanses logrados por los djudios de este paiz antes de la Ekspulsion, es seguramente Toledo, la sivdad onde los djudios gozaron de un estatuto sin komparasion kon otras komunidades djudias de Evropa. A lo largo de los anyos en los kualos la sivdad, de mizmo ke una grande parte de Espanya eran dominadas por los arabos, i mizmo despues de sus rekonkista por los espanyoles, los djudios de Toledo okuparon algunos de los postos mas importantes en la administrasion, la ekonomia i la kultura del Reynado de Castilla.

Djuntos ken esto, en Toledo mizmo, el lugar ke reflekta este estatuto mijor ke todo es la sinagoga del Transito, nombre kon el kual es konosida agora la sinagoga de Samuel 'Halevi Abulafia, fraguada en el siglo 14, por inisiativa i finansamiento del ken fue consejero i trezorero del Rey Pedro I.

Fraguada entre los anyos 1355-1357, gracias al apoyo del Rey Don Pedro, ke inyoro las instruksiones del Papa defendiendo la konstruksion de nuevos templos djudios, la sinagoga del Transito es una de las mas ermozas i importantes muestras del arte ispano-djudio, kon elementos mudejares (ispano-arabos), ermozos motivos florales i jeometrikos ansi ke inskripsiones en ebreo.



La Sinagoga del Transito, vista de afuera

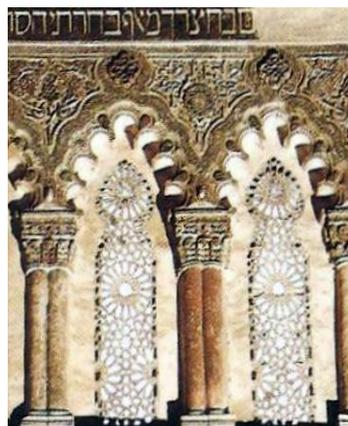
Dezgrasiadamente, la konstrukcion de esta manyifika sinagoga marko tambien una sima, despues de la kuala la situasion de las komunidades djudias de Castilla, i del resto tambien de Espanya, fue empeorando kada anyo mas. Don Samuel 'Halevi, el mizmo, eskayo de su alta pozision, fue arestado, akuzado de aver konspirado kontra el rey i murio despues de aver sido duramente torturado. Poko despues el rey Don Pedro tambien pedrio su trono, en la gerra kontra su ermanastro Enrique de Trastamara ke yegando al trono tomo mizuras muy duras kontra los djudios de Toledo ke avian apoyado a su enemigo.

Aun ke la komunidad kontinuo a existir, sus dias, de mizmo ke los de las otras komunidades djudias de Espanya, ya eran kontados. La ola de mantansas i persekusiones ke esbrocho en Sevilla, en 1391 i se espandio a toda Espanya, afekto a la komunidad de Toledo tambien. A esto se ajustaron las persekusiones de la Inkizision en la segunda mitad del siglo 15 i en fin, en 1492, la ekspulsion metio fin a uno de los kapitulos mas gloriozos de la istoria djudia en la Diaspora.

En kuinto a la sinagoga del Transito, eya fue dada por el rey Fernando i la Reyna Isabela al orden relijoso de Calatrava. Dos anyos despues eya fue transformada en un lugar de orasion kon el nombre de Iglezia de San Benito. Desdel siglo 17 i endelante el lugar fue konosido como "Hermita del Transito", nombre ke le vino de una ovra del famozo pintor Correa, "*Nuestra Señora del Transito*", ke se topava sovre el altar.

Kon el tiempo el lugar kumplio otras tareas, algunas de las kualas no tenian nada ke ver kon la relijion: en el siglo 18 uvo ayi un monasterio, ma en la primera parte del siglo 19, en la gerra kontra la Fransia de Napoleon, el lugar sirvio de kazerna para soldados i despues de la viktoria torno a ser monasterio. El 1877 fue deklarado monumento nasional i mas tadre, en 1964, fue kreado ayi un Muzeo Sefaradi, ke en 1970 paso basho el kontrolo del Ministerio de Edukasion i Kultura kon el nombre de Muzeo Nasional de Arte Djudeo-espanyol, muzeo ke es oy dia uno de los prinsipales puntos de atraksion para los turistas en jeneral, i los sefaradis mas partikularmente, ke vijitan en Espanya.

La sinagoga del Transito es una sala rektangular de 23 metros de largura, 12 de anchura i 9 metros i medio de altura. Aun ke, vista de afuera, su aparsia es muy simple, su interior puede servir de exemplo a la manyifika arkitektura mudejar, kon las paredes kuviertas de azulejos, (kuadrados de



seramika de diversas kolores i motivos) i ornamentos de stuko en forma de arabeskas kon motivos jeometrikos i florales de munchas kolores. En la parte superior de las paredes, ay tambien inskripsiones kon letras ebreas, de versikolos de los Salmos, i alavaciones al rey Pedro I, a Samuel 'Halevi Abulafia i al arkitekto de la sinagoga, Meir Abadiel.

El manyifiko estilo de la sinagoga del Transito ansi ke de otros monumentos djudios medievales de Espanya, fueron el manadero de inspirasion para numerozas sinagogas fraguadas en Evropa en el siglo 19. La ermozura i la rika ornamentasion de las sinagogas espanyolas fueron konsideradas por las komunidades djudias en Evropa del siglo 19 komo un sinyo del alto nivel sosial i kultural de los djudios de Espanya, al kual aspiravan eyas tambien de yegar, un dia.

\*\*\*\*\*

Traduksion de la inskripsion en ebreo  
en el Ehal de la sinagoga

**Kontenplad el santuario  
ke fraguo Samuel  
Diran los ke lo veran  
Es la trasa  
del ke fraguo Betsalel  
para el rey Salomon  
Entrad por su puerta  
i bushkad al Dio**



*Medalia Sefarad 92  
kon la inskripsion del Ehal,  
echa en Espanya, en 1992  
kon okazion del Sinken Sentenario  
de la Ekspulsion*

**GARCIA DA ORTA**  
**El sientisto kriptodjudio**  
**ke sus guesos fueron kemados postumamente por la Inkizision**  
*Gad Nassi*

Goa es una sivdad i un distrikto en la kosta Oeste de la India. Fue una kolonia del Portugal entre los anyos 1510 i 1961. En las primeras dekadas del siglo XVI, se aresentaron ayi muchos kristianos nuevos del Portugal ke se enfrentaron kon la opozision de los dirijentes portugezes, molestados por sus influencia, sus solidaridat en la vida ekonomika i, sus aderensia al Djudaismo. Esta deskontentes provoko el establisimiento en 1560 de la Inkizision en Goa. Muchos nuevos kristianos fueron persekutidos i entre eyos, el sientisto Garcia da Orta ke fue djuzgado i kondanado despues de su muerte.

**La Biografia**

Garcia da Orta nasio probablemente en 1501, en Castelo de Vide, Portugal. Sus djenitores eran djudios espanyoles de Valencia de Alcantara, ke se avian refujiado en Portugal, en segito al dekreto de ekspulsion en 1492. Da



**Tembro postal  
komemorativo.  
Goa, 1946**

Orta estudio la medisina, los artes i la filozofia en las Universidades de Alcala de Henares i de Salamanca, en Espanya. Despues de ser graduado, en 1523 abolto a Portugal. Pratiko la medisina, en primero en la sivdad ande nasio i del anyo 1526 en Lisbon, ande en 1530 fue nominado profesor en la universidad i en segito, miembro de su senato.

En este periodo el se interesa en los raportos de los viajadores. El mundo viejo le parese chiko i limitado, i el aspira a konoser de serka las tierras, vejetasiones i puevlos nuevos ke son raportados.

De otra parte, los nuevos kristianos kontinuan a ser persekutidos, i en 1536, la Inkizision es ofisialmente establisida en Portugal. Garcia da Orta i su famiya, aun ke ofisialmente avian adoptado la relijion kristiana, estavan kontinuando a observar en sekreto la Ley

djudia.

Posiblamente, por espanto de la Inkizision, i para puer evitar la interdiksion de emigrasion dirijida kontra los nuevos kristianos, en 1534 el navigo a la India en tanto ke Mediko en Kapo de la flota del Viserey Martim Afonso de Sousa, partisipo a sus diferentes viajes, i en 1538 se aresento en

Goa, kapitala del Estado de India.

En estos tiempos Goa era una sivdad prospera i un sentro komersial aktivo, atirando merkaderes no solo de Portugal i de Espanya, ma i de Italia, Gresia, Persia i Asia tambien. Da Orta fue el mediko de la nobleza indiana lokala, i en mizmo tiempo de los Visereyes i gobernadores portugezes suksesivos de Goa; uno de estos le akordo la propiedad de la Izla de Bombay.

Su okupasion lo yevo a konoser munchas kostas del Oeste de la India i los merkados de espesias i de piedras presiozas, i le permetio de establecer kontaktos kon merkaderes i medikos de munchas partes del Sud de Asia i del litoral del Oseano Indiano. En la sima de su kariera, el dezvelopo una pasion por las plantas medisinales de India, lo ke lo yevo a krear guertas botanikas, prinsipalmente en Goa i en Bombay.

Da Orta, aparte del portugez i del kastiliano, avlava el ebreo, el latino, el grego i el arabo; su ovra amotra ke tenia konosimientos de persano, marati, konkani, sanskrito i kannada.

En 1540, se kazo kon Brianda de Solis, una pariente nueva kristiana rika. Aun ke les nasen dos ijas, al pareser este no fue un kazamiento alegre. En 1549, su madre i dos de sus ermanas, ke avian sido enkarseladas en Lisbon, parvienen a topar refujio en Goa i se adjuntan a el.

Los ultimos anyos de su vida son yenos de sufriensas por da Orta ke deve konfrontar apretos finansieros i litigas familiares. Muere en 1568 de una malatia grave.

### La Ovra

Asigun lo tiene dicho el mizmo, Garcia da Orta fue fasinado por "*todas las kozas i puevlos de la India*". Su konosensia eksepsionala de las espesias del Este es revelada en su unika ovra, *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da Índia* (Dialogo sobre plantas, drogas i substansias medisinalas de la India), publikada en Goa en 1563. La ovra eskrita en portugez, trata de una seria de materias, ke lo mas no eran konosidas o eran objektos de konfuzion i de mizinformasion, en akeyos tiempos en Evropa.

Da Orta deskrevio las malatias tropikalas de la Asia, partikularmente la kolera. La otopsia ke izo sobre una viktima de esta malatia, es el primer examen de esta sorte ke fue enrejistrado en India. De mizmo, su ovra se remarka por su contenido, independiente de los tekstos gregos, latinos i arabos, reverados en este periodo. Kon la aparision de sus traduksiones al



**Edision ulteriora  
de la ovra  
de Garcia da  
Orta.  
Burgos: Martin  
de Victoria. 1578**

latino – la lingua franka de la sensia en akeyos tiempos – i a otras linguas, *Colóquios* fue konosida despues de un kurto tiempo en toda la Evropa. Aparte de ser konsiderado entanto ke "el primer eskritor evropeo sovre la medisina tropikala" da Orta es konsiderado tambien komo "un pioniero de la farmakolojia".

*Colóquios* es redaktada en forma de un dialogo entre su otor i un mediko, yamado Ruano. Da Orta responde a munchas demandas de su amigo, en dezvelopando sus komentarios personales, revizando no solo las plantas medisinales, ma en mizmo tiempo muchos produktos de la India komo el marfil, lakas i diamantes i tambien, sigun lo ajusta, "*munchas kozas, ke son mas poko de la medisina ke de la istoria, ma ke meresen lo mas de ser konosidas*".

Aparte de la deskripsion de las malatias tropikales, la ovra prezenta 45 plantas medisinales, inkluyendo sus klasifikasion, sus deskripsion botanika kon los kriterios de sus identifikasion, i a la fin, el kapitolo mas importante, "sus uzo en la medisina i sus efetos terapeutikos".

Una otra partikularidad de la ovra es ke inkluye los primeros versos publikados de su amigo Luís de Camões, konsiderado en nuestros dias komo el poeta nasional de Portugal.

### **La salvasion del olvido**

Es kuaji siguro ke la ovra de Garcia iva kayer en el olvido, si por un orozo azardo, no era deskuvierta por el ilustrado botanista fransez, Charles de Lecluse, konosido komo Carolus Clusius o, en kurto - Clusius. Es en 1564 ke, durante un viaje en Portugal, Clusius topa uno de sus exemplarios, en un albergo ande mora. Konsiente de su valor sientifika, la treslada al latino en forma de un rezumido en lugar de su forma orijinala de dialogo. Clusius publika sinko edisiones de la ovra, la primera en 1567 i la ultima en 1605. Aparesen de mizmo, sus traduksiones al italiano i al fransez.

### **La Inkizision en Goa**

Muy probablemente, la inseguridad relijioza i politika de los djudios en Portugal determino la desizion de da Orta de abandonar este paiz, i kontribuyo ansi a su fasinasion por el paradizo de Goa, ma, la Inkizision lo estava asperando ayi tambien.

Es en 1560 ke un tribunal de la Inkizision fue establisido en Goa por el Viserey de India. En konsekuensia, empeso la persekusion de los djudios sekretos, indues i nuevos kristianos. La Inkizision en Goa turo 252 anios, de 1560 a 1812, i fueron kemados en *autos da fe* mas de 39.000 almas – non solo nuevos kristianos, ma i goanos tambien ke se avian konvertido al katolisismo.

Muchos de la famiya de Garcia da Orta fueron i eyos viktimas de la

Inkizision. No solo en Goa, ma i en Portugal tambien. Todo kon esto, Garcia muere de hazinura. Su ermana Catarina, ke avia reushido a fuyir de la



**Inkizision en Goa**

Inkizision en Portugal i se avia refujiado en Goa, es arestada por erezia en el anyo de la muerte de da Orta, i kemada biva en la plasa del merkado en 1569.

Garcia do Orta fue konsiderado entanto ke kristiano todo tiempo ke estuvo en vida. Portanto, los Aktos de la Inkizision, publikados en 1934, revelan klaramente ke fue un konverso militante, ke avia bivido una vida relijioza doble a lo largo de sus 30 anyos en Goa.

Asigun la konfesion de su kunyado, Garcia da Orta uzava afirmar en privado ke "*la Ley de Moshe es la verdadera Ley*", lo ke konfirma ke da Orta, kon los otros miembros de su famiya, kedaron fideles al Djudaizmo.

12 anyos despues de su muerte, en 1580, da Orta fue kondanado a titolo postumo por aver observado la Ley djudia. Sus restos fueron kitados de su tomba i kemados en *auto da fé*, i sus sinizas fueron echadas al Oseano.

\* \* \*

Su ovra, eskrita en portugez, *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da Índia*, avia sido aprobada por la Inkizision i rekomendada por el mediko ofisial del Viserey de Goa. Fue aklamada komo uno de los prinsipales logros del siglo XVI, una realizasion ke otorgo una grande onor al paiz de su otor, Portugal.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*

\*

## **EL LUGAR DE LAS MUJERES EN EL MUNDO DE LOS ANUSIM**

Los anusim de Espanya i Portugal son un ramo muy importante en el djudaizmo i son un exemplo ekstraordinario del rolo ke djugo la mujer en el mantenimiento de las tradisiones al seno de la famiya i mizmo al seno de grupos de anusim ke yegaron asta nuestros dias.(Komo por exemplo los anusim de Belmonte en Portugal ke tornaron al djudaizmo....)

Ya savemos ke una grande parte de los djudios de Espanya ke avian refusedo de konvertirsen al kristinianizmo avian pasado a Portugal, pagando una sierta suma de moneda por persona i tambien resiviendo la prometa ke eyos podran bivar komo djudios en sus nuevo paiz i ke podran salir de ayi kon naves ke yegaran a porto de Lisbon. Ma la realidad fue muy diferente: dinguna nave no los asperava en el porto segun les fue prometido por los portugezes, i eyos fueron ovligados a konvertirsen al krisitianizmo komo la unika solusion para kedar en vida i no ser kemados bivos.

Aun kon esto muchos fueron los ke continuaron a mantener, en sekreto, la relijion djudia i realizar la mitsvot, los preseptos de la Tora segun manda el Dio. Eyos metieron sus alma en la palma, sabiendo ke si serian aferrados por la Inkizision, kuala seria sus fin.

Siendo ke era defendido estriktamente, de tener en sus poder livros de relijion, sifrei Tora, o todo otro objeto ke los daria en mano, todos estos simbolos djudios avian desparesido a lo largo de los anyos. Las sinagogas ke eran el lugar de enkontro de estos djudios fueron serradas una detras de la otra -remplazadas por chikas kamaretas. Los lideres de la komunidad abandonan avagar avagar sus postos i de mizmo ke el rijimiento de la famiya, el mantenimiento de la relijion paso en manos de las mujeres. Eyas continuaron a mantener el kashrut en el gizado, kon grande akavidamiento, se okuparon de la shehita, i ambezaron a sus ijas a ser komadres. Siendo ke ya no tenian mas en sus poder livros de ley, eyas resitavan las orasiones de kavesa.

En siertos kavzos, las tefilot ke eran resitadas oralmente, fueron eskritas por estas mujeres en defteres (kuadernos) ke fueron topados anyos despues en Brazil.

**Justa Mendez** es un buen exemplo del koraje i devosion ke tuvieron estas mujeres, ke malgrado las amenazas i los peligros de la Inkisizion eyas continuaron a mantener los preseptos de la ley djudia sekretamente.

Justa Mendez, yamada tambien "Justa la Ermoza", nasio en 1576 en Sevilla. Kuatro anyos mas tadre, eya djuntos kon su padre i madre i un grupo de 100 personas, entre eyos kriptodjudios, marranos o djudios sekretos (djudaizantes?) pasaron a bivar a Mexico.

Justa ke era muy estimada por la ermozura de fiziko, su intelijensia i su

karizmo, ne tenia grande dezero de ambezarse mas i mas sovre su relijion sekreta.

En 1595, a la edad de 18 anyos, Justa Mendez fue arestada por las guardias de la Inkizion, djuntos kon su madre Clara Enriquez i su tia Beatriz Enriquez de la Paiba. Eyas fueron djuzgadas komo djudaizantes por aver observado sekretamente las enkomendansas de la Ley djudia.

En su djuzgo Justa no niego su relijion i admetio, ke observava i konosia muy bien la Ley de Moshe. Eya fue liberada de prezo el 8 del mez de Disiembre 1596.

Despues de aver kumplido su pena eya se kazo kon Francisco Nuñez i eduko a sus ijos komo djudios.

Justa ayudo a djudios ke fueron aprezados por el Santo Oficio, embiandoles informasion de komo rijirsen en la prizion i de komo responder kuando seran interrogados por los inkizitores.

En 1644 eya eskontro una hazinura ke no fue identifikada, teniendo grandes difikultades a avlar. En su kama de muerte, un vizino kristiano vino a su kaza, i por la fuersa kijo meterle una kruz entre sus manos. Kon lo poko de fuersa ke tenia, eya la arondjo, abolto su kara a la pared i dio su ultimo refla.

Por este djesto, en el Gran Auto de Fe de 1649, kuando 96 djudios fueron kemados bivos, los restos de Justa tambien fueron desterrados i kemados.

Un otro exemplo a la devosion de la mujer sefaradi es el de Juana Enriquez, eya tambien de Mexico, ke fu djuzgada komo kripto djudia.

Eya estuvo enserrada, los primeros pasos ke eya izo fueron para tornar al djudaizmo i ayudar a otros a mantener sus fe.

De mizmo ke los djudios de Espanya ke avian sido ekspulsados en 1492, los djudios de Portugal tambien, ke fueron ekspulsados de este paiz sinko anyos mas tadre, se yevaron kon si sus rika kultura, sus lengua, uzos i kustumbres i un riko folklor, i kontinuaron a mantener este patrimonio en los paizes en los kualos se arentaron. No ay duda ke esto es devido, en una muy grande mizura a las mujeres, ke se okuparon de la edukasion de la famiya i transmetieron oralmente, de una jenerasion a la otra, las tradisiones atadas a las fiestas komo Rosh Ashana, Kipur, Pesah i otras mas: komo guarar el Shabat, i de ke manera rijirsen en todos los kampos del siklo de la vida: boda, paridura, muerte i dolio.

## EL TESTAMENTO DE COLON

Muchos libros i artikolos i libros ya fueron eskritos sobre la kestion si Cristobal Colon (o Cristoforo Colombo sigun es tambien konosido) era verdaderamente italiano, de Genova, en konformidad kon la teza akseptada kaje universalmente asta pokas diezenas de anyos atras, o bien, sigun es afirmado ultimamente por numerozos investigadores, un eksplorador espanyol i posiblemente desendiente de anusim, de los ke fuyeron de Espanya despues de las matansas de 1391 i se refujiaron en una de las Izlas Baleares.

En presedentes numeros de Aki Yerushalayim ya publikimos unos kuantos artikolos sobre las opiniones de algunos de estos investigadores, ma malgrado ke los argumentos ke eyos prezentan son bastante konvensientes, por las oras kada parte keda firme en sus opiniones. Djuntos kon esto, kontinuan a ser publikados artikolos, notas i informaciones ke echan un poko mas de luz sobre esta kestion – komo por exemplo esta kurta nota ke mos yego pokas semanas atras, sobre el testamento del deskuvridor del kontinente amerikano, i en la kuala es apuntado entre otras ke:

..... Colon firmo el 19 de Mayo de 1506 su ultimo testamento en el kual inkluyo sinko kuriozas i reveladoras dispozisiones.

Dos de eyas, entregar la diezena parte de sus bienes a los proves i dar una dota anonima a ninyas proves, eran tradisiones djudias.

El demando tambien ke sea dada una sierta suma de dinero a un djudio ke bivia a la entrada del kuartier djudio de Lisbon.

En algunos dokumentos, Colon utilizava una firma triangular de puntos i letras, ke asemeja a las inskripsiones enkontradas en algunas lajas de simeterios djudios en Espanya. El ordeno a sus eredores de utilizar esta firma a perpetuidad. Segun "La Istoria de los Marranos", del istoriador djudio ingles Cecil Roth, este anagrama es una version kriptika del Kadish, la orasion resitada en la sinagoga, despues de la muerte de un ser kerido i en los meldados anuales, en memoria de los difuntos. De esta manera, Colon permetio a sus ijos de dizir el Kadish por sus padre kuando murio.

En fin, Colon desho dinero para apoyar la kruzada ke esperava ke sus suksesores realizarian para liberar la Tierra Santa.

Aun ke para mozotros estas dispozisiones puedan pareser muy sinyifikativas, djuntandosen a todos los argumentos ke apoyan la posibilidad ke Colon era desendiente de anusim, es tambien probable ke eyas seran interpretadas, por los ke e opozan a esta teza, de una manera diferente i ke la polemika a este sujeto se kontinuara ainda largos anyos.

## MUJERES SEFARADIS EKSEPSIONALES EN EL DJUDAIZMO DE ITALIA

*Zelda Ovadia*

El lugar de la mujer sefaradi en Italia kaji ke no fue investigado o ke fue muy poko investigado a lo largo de los siglos. En desparte de Bienvenida Abravanel, ke paso de Espanya a Italia ande se izo un lugar de onor, yegando a las mas altas esferas, podemos mensionar los nombres de otras mujeres sefaradis ke bivieron entre los siglos 16-19 i ke, malgrado ke desharon sus trasas en el kampo de la literatura, son relativamente poko konosidas.

Una de las mas talentuozas eskriuanas i poetesas de entre las mujeres djudias de Italia fue **Sara Coppio** ke nasio en 1592, en Venezia, unika ija de Simon i Rebecca Coppio, famiya sefaradi muy respektada por la komunidad de esta sivdad.

Sara resivio una edukasion ke inkluyo, entre otras, las bazas de la kultura djudia i italiana. A la edad de 15 anyos eya ya meldava i avlava en 5 lenguas: meldava ovras klasikas en latin i grego; livros de la literatura klasika espanyola; los livros santos en ebreo i por seguro ke livros en italiano tambien, ke era su lengua materna. Tokava el laud (katros) i el klavikordio (chembalo), i estudiava tekstos relijiozos i filozofikos. Desde su muy djoven edad eya ya se avia ganado fama por sus poemas en italiano.

Entre 1609–1612 (la data exakta no es savida) eya se kazo kon Jacob Sullam, ombre de negocios i miembro de la komunidad djudia de Venezia.

La kaza de Sara, en el geto de Venezia, era un salon literario al kual djudios i kristianos eran envitados a tener diskusiones intelektualas. De vez en kuando eya uzava tambien meldar sus poemas delante de sus envitados.

En 1618, en segito a la lektura de la ovra epika *Ester* eskrita por Ansaldo Ceba, un saserdote i miembro de la nobleza de Genova, se despertaron en eya sentimientos de admirasion i tambien de gratitud enverso el, tomando en konsiderasion el fakto ke un autor non djudio glorifiko en su ovra una eroina djudia: la Reyna Ester. En los largos anyos durante los kualos eyos se korespondieron, los dos interkambiaron letras i poemas. En sus letras Sara no manko de eskpresar su admirasion i su amor spiritual a Ansaldo Ceba, malgrado ke el no kedo de bushkar a konvenserla a ke se konverta al kristianismo.

En 1623, poko antes de su muerte, Ansaldo Ceba publiko las letras i poemas ke avia embiado a Sara. Las letras embiadas por Sara no fueron inkluidas en este rekolio.

La kariera literaria de Sara Coppio Sullam, fue sovresaliente i unika para una mujer djudia de su tiempo. Su nombre fue mensionado, kon grande apresiasion, en los komentarios de autores de su epoka, algunos de los

kualos la vijitaron personalmente. A lo largo de los siglos, sus obras fueron publicadas por demuebo en antologias de literatura italiana.

Sara Coppio Sullam murio en 1641, a la edad de 49 años.

Una otra figura muy interesante del djudaizmo sefaradi de Italia es la de **Rachel Luzzatto** ke nasio en 1790 en la sivdad de Trieste. Siendo ke su famiya era muy relijioza eya fue edukada en kaza, djuntos kon su ermano David i su primo Samuel David Luzzatto, ke devino una de las figuras mas importantes de la literatura ebrea, konosido kon el pseodonimo "Shadal". El fue el ke influenso Rachel a interesarse i amar los estudios sobre el djudaizmo en jeneral i la poezia ebrea mas partikularmente.

Malgrado la fuerte opozision de su famiya, en 1819, a la edad de 29 años, Rachel auno su vida a la de Jacob Morpurgo, ombre de negocios nasido en Austria, ke era de orijin eshkenazi.

Eya dediko su vida a servir a su marido, aun ke el no apoyo su aktividad literaria, i tambien a kudyar a sus kuarto kriaturas. Es solamente tadre en la noche ke Rachel tenia el tiempo de eskriver sus poemas.

En 1847, 30 años despues de sus primeros pasos en el kampo poetiko, Shadal publiko sus poemas i los de Rachel Luzzatto Morpurgo en la revista "*Kohavei Yitshak*" (*Las estreyas de Yitshak*) dedikada a la literatura ebrea moderna. Mizmo su marido kedo entusiazmado del rekonosimiento del kual gozo su mujer por su talento poetiko. Algunos de sus lektores refuzaron de akseptar sus poemas en ebreo ke fueron eskritos por una mujer; otros la alavaron por su kapachedad de superar las aktividades diarias ke okupan una mujer kazada i madre de kreaturas, i de topar el tiempo para dedicarse a lo ke eya mas amava: la literatura i la poezia. Eya fue yamada "*La Reyna de los versos ebreos*".

Las letras i poemas de Rachel Luzzatti Morpurgo, eskritos en ebreo i arameo, ke fueron tradusidos a munchas lenguas evropeas, fueron inkluidos en algunas antologias de poezia ebrea moderna.

Eya sera akodrada por ser la primera mujer ke eskrivio poezia ebrea moderna. Sus eskritos en ebreo fueron publikados en *Ugav Rahel: Shirim ve-Iggerot* (La Arpa de Rachel: poezias i letras).

**Debora Ascarelli**, renomada poetesa i traduktora, bivio en la epoka del Renasimiento i fue la mujer de Giuseppe Ascarelli, respektado ombre de negocios, desendiente de una famiya de ekspulsados de Espanya i prezidente de la sinagoga katalana en Roma.

Deborah Ascarelli fue una de las primeras mujeres a tradusir poemas ebreos al italiano. Eya izo la traduksion de dos famozas obras de Moses de Rieti, "Meon 'Ha-Shoalim" i "Mikdash Meat" ansi ke del "Sefer ha-eichal",

poema en ebreo eskrito sobre el modelo de la "Divina Komedia" de Dante i ke gozo de un grande sukseso en Roma.

En desparte de estas traduksiones, sus poemas eskritos en italiano ke tenian por tema el djudaizmo i su amor a la Ley djudia fueron muy apresiados i algunos de eyos, komo por exemplo el poema "Templo di oratorio", eran resitados en las sinagogas.

Debora fue tambien una de las primeras mujeres a aver publikado eya mizma, sus ovras en italiano.

En 1602, David della Rocca, en sinyo de apresiacion por el ayudo ke avia resivido de la famiya Ascarelli, publiko en Venezia la traduksion de "Meon 'Ha-Shoalim", djuntos kon el teksto orijinal en ebreo. Siglos despues, en 1925, esta ovra fue reeditada por uno de los desendientes de Debora, Pellegrino Ascarelli.

**Batsheva Fioretta de Modena** (1522 o 1524 – 1580), mujer de Salomon de Modena, fue de las raras mujeres de su tiempo, i puede ser ke todos los tiempos, ke estudiaron la Kabala i el Zo'har. En desparte de esto eya estudio la Tora, la Mishna, el Talmud i el Midrash ansi ke las leyes djudias en todos sus aspektos i se distingio tambien en el kampo de la literatura sekular.

Eya izo todos los esforsos posibles afin de topar los mijores profesores para la edukasion de su inyeto, Aaron Berehiah, futuro kabalista i rabino de la sivdad de Modena. Eya no era la unika en este kampo, en akeya epoka munchas de las mujeres djudias en Italia se okupavan de la edukasion de sus ijos i inyetos, prinsipalmente kuando sus padres i nonos estavan muy okupados en sus lavoros o estudios.

A la edad de 75 anyos, despues de la muerte de su marido, Batsheva Fioretta desidio de venir a Erets Israel, aresentarse en Tsfat i terminar sus dias en el ayre limpio i santo de esta sivdad, ma eya no pudo kumplir este dezeo i murio en Venezia, antes de yegar a la Tierra Santa.

*\*Lo ke la mujer demanda el Dio le manda*

*\*El consejo de la mujer es poko  
el ke no lo toma es loko*

## **BANKERES I OMBRES DE FINANSAS DJUDIOS EN EL IMPERIO OTOMANO DEL SIGLO XVI**

*David Dominguez Navarro*  
Abreviado i trezladado del inglez

La ekspulsion de los djudios de Espanya i de Portugal, en 1492 i 1497 respektivamente, marko la fin de lo ke fue la komunidad djudia ekonomikamente i kulturalmente mas adelantada de entre las komunidades djudias en el mundo oksidental. Muchos djudios de la Peninsula Iberika emigraron al Imperio Otomano del Sultan Beyazid II ke los permetio de arentarsen en sus territorios. Las relaciones entre los djudios i los otomanos fueron enfluensadas en una muy grande mizura por el echo ke el Islam aksepto a los djudios komo parte del "Puevlo de Livro." Komo tal, los djudios i los kristianos en los paizes muzulmanos eran konsiderados *Dimmi*, o sea "los protejados." Eyos eran tolerados, sometidos, es verdad, a siertas restriksiones ma eran libres de pratikar sus relijion i lavorar en sus ofisios.

Esta aktitud ke prevalio en la Espanya muzulmana tambien, permetio el enfloramiento de las komunidades djudias en este paiz. Los djudios en el Imperio Otomano gozaron de un estatuto semejante ke permetio el renovamiento i enfloramiento de las komunidades sefaradis en el nuevo paiz onde resivieron azilo. Los djudios gozaron de una seguridad i prosperidad ke pueden ser komparadas solo kon las ke existieron en el kalifato de Cordova durante la Epoka de Oro del djudaizmo de Espanya. Gracias a la libertad de komersio, los merkaderes djudios del Imperio Otomano krearon una red komersiala de finansas i komersio, bazada sobre las relaciones familiares ke tenian kon djudios en otros paizes. Esta red, de bankers, merkaderes i ombres de finansas se expandio a los prinsipales sentros de Evropa, kon ekselentes resultados para los djudios ansi ke para los paizes onde bivian.

Ainda antes de esto, la estruktura sosiala i ekonomika de los djudios ke bivian en el Imperio Otomano, ya avia kreado kondisiones favorables al arentamiento de los sefaradis. De entre los faktores mas importantes en este kampo kale mencionar al sistema de *Millet*, el dezvelopamiento de la agrikultura i despues del komersio, i en fin, la desizion de kovrar taksas.

Segun el sistema de *Millet*, las minorias relijiozas en el Imperio Otomano eran organizadas en forma de komunidades autonomas, lo ke permetio a los djudios de organizarsen en *keilot*, kada una de las kualas tenia un lider relijiozo enkargado de los menesteres rituales de la komunidad i del kovramiento de las taksas.

Antes del arivo de los sefaradis, los djudios del Imperio Otomano se

mantenian principalmente de agrikultura, ma kon la konkista de nuevos paizes, la ekspansion del Imperio i la puja de la povlasion, los djudios empesaron a dedikarsen a actividades finansiaras i ekonomikas. El arivo de los sefaradis ayudo a dezvelopar esta tendencia ainda mas siendo ke gracias a sus konosensia de las lenguas evropeas, sus eksperienza en el kampo del komersio i sovretodo, las relaciones familiares ke tenian kon djudios de otros paizes, les ayudaron a dezvelopar muy presto una intensa aktividad ekonomika i komersiala.

En el kampo de las finansas, la mayoría de los banker es djudios tenian eksperienza en Evropa. Eyos eran activos tambien en el kampo del kovramiento de taksas, remplasando a los banker es gregos ke avian kontrolado este ramo en el siglo XV. Operaciones bankarias muy importantes eran parte de las actividades de la "Kaza Mendes", en la kapitala otomana en esta epoka, djuntos kon relaciones komersiales por medio de la red de adjentes ke tenian en los prinsipales sentros de Evropa.

La famiya Mendes kontrolava una grande parte del komersio internasional ke konsistia prinsipalmente en el interkambio de ropas de lana de Evropa, en kontraparte a trigo, pimienta i lana. La aktividad bankaria fue dezvelopada prinsipalmente por Don Yosef Nasi ke uzava emprestar grandes sumas a los reyes i a la nobleza de Evropa. El primo de Don Yosef, Alvaro Mendez, era el tambien uno de los merkaderes djudios mas importantes en la korte de Selim II.

Podemos sitar, en konkluzion, al istoriador djudio Salo Baron, segun el kual, gracias a la estabilidad del Imperio Otomano en el siglo XVI i a la libertad de movimiento de la kual gozavan los djudios, "el adelantamiento i splendor del djudaizmo otomano no tuvo paralelo en este siglo, permitiend o de deskrivir al siglo XVI komo una otra "Epoka de Oro" de los sefaradis.

Aun ke mantuvieron un sistema sosial i kultural ke les era propio, los djudios kedaron parte aktiva de la sosiedad otomana urbana yegando a ser una minoria influente ke kontribuyo al dezvelopamiento komersial, profesional i finansial del imperio.

*Haham i merkader alegria de la mujer  
Ken lazdro nunca dezero  
A ken madruga el Dio le ayuda*

### Hiram Bingham IV

Kuanto fueron los diplomatos (embasadores, konsules i otros funksionarios de reprezentaciones iplomatikas), akreditados en los paizes dominados por la Almania nazista durante la II Gerra Mundiala, ke ayudaron a salvar djudios, dandoles vizas ke les permitieron de emigrar a otros paizes, onde no serian mas amenazados de deportasion a los kampos de eksterminasion.



No fueron muchos, ma aun kon esto ya savemos oy ke uvo “Djustos de las Naciones del Mundo”, de entre los diplomatos de Espanya, Portugal, Suedia, Suisa, Turkia i mizmo Italia i Japon ke eran aliados de Almania, ke salvaron miles de djudios, dandoles vizas a veces en avierta kontradiksion kon las direktivas de sus propios governos.

Aki devemos apuntar, kon tristeza, ke konsules de los paizes aliados komo Fransia, Ingletierra i Estados Unidos refuzaron de dar vizas a los djudios ke se adresavan a eyos, bushkando como salvarsen, emigrando a otros paizes onde podrian bivar en paz. Kale rekonoser, djuntos on esto, ke uvo eksepsiones, una de las kualas es la del konsul Hiram Bingham IV, desendiente de una illustre famiya de Estados Unidos. Su padre, Hiram Bingham III, fue el arkeologo ke en 1911 deskuvrio Machu Pichu, la sivdad de los Incas en Peru. Para los afisionados de sinema, podemos ajustar ke los filmes de "Indiana Jones" fueron bazados sobre su vida.

Su ijo, Hiram Bingham IV, entro al servisio diplomatiko amerikano en 1939 i fue nominado komo vise konsul de su paiz en Marsilya.

Durante el periodo del governo de Vichy, en Fransia, los Estados Unidos preferaron kedar neutrales. El prezidente Roosevelt ke no estava interesado a aravyar a los almanes i al governo de Vichy, ordeno al konsolato amerikano en Marsilya de no dar vizas a djudios ke kerian emigrar de Fransia, antes ke fueran arestados i deportdos.

Hiram konsidero este orden komo immoral. El desidio de tomar el riziko, i empeso a dar vizas para salvar djudios, todo en saviendo ke esto podria meter fin a su kariera diplomatika. El alkanso a dar 2500 vizas a refujiados i entre eyos, a personalidades bien konosidas komo Marc Chagal, Thomas Mann i Max Ernst.

Kon el ayudo de la Rezistencia franseza el eskondia tambien en su kaza, djudios de Marsilya, i les dava dokumentos falsos para ke puedan entrar a Espanya. Todos los gastes los pagava el, de su propia moneda.

En fin de kuento las autoridades en Estados Unidos lo remplasaron embiando un nuevo konsul mientras ke a el lo transferaron a Argentina; ma ayi tambien el kontinuo en su lucha, embiando al Ministerio de Eksterior amerikano nota sovre nota, al sujeto de los kriminales de gerra nazistas ke se arentaron en Argentina, despues de la derrota de Almanya por los Aliados, en 1944.

Esto no kontribuyo a mijorar sus relaciones kon la direksion del ministerio amerikano de eksterior i el, fue kitado del servisio diplomatiko.

El murio en 1988, en una grande mizeria. Asta ke su ijo topo, despues de su muerte, dokumentos sovre sus aktividades de salvasion, se savia muy poko de esta ekstraordinaria aktividad. Agora el fue onorado por numerozos grupos i organizaciones, inkluzo las Nasionas Unidas i el Estado de Israel.

El Ministerio de Eksterior amerikano refuzo, mas de una vez, sus demandas de restableserlo en su posto. Es solamente despues de su muerte ke el ministro de eksterior amerikano, Collin Powell, desidio de onorarlo por su "opozision konstruktiva".

Dos anyos atras la posta amerikana emetio, en su memoria, un timbro de 39 cents.

**AKI YERUSHALAYIM**  
**la revista dedikada a la konservasion i difuzion de la**  
**kultura djudeo-espanyola**  
**es publikada en kolaborasion kon la**  
*Autoridad Nasionala del Ladino*  
**i kon el ayudo de la**  
*Lettre Sepharade*  
**Ayudale tu tambien en su lucha para la konservasion**  
**de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.**  
**Abonate i abona a tus amigos i parientes.**  
**Eyos te seran rekonosientes -**  
**i tambien los amantes del djudeo-espanyol.**

---

## ANTOLOJIA DJUDEOESPANYOLA

---

*Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüísticos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.*

### MAASE DE NAHUM ISH GAM ZO

Del libro "*Daat le-Navon*"

Seleksion de tekstos del Meam Loez Bereshit, paj. 217

I topamos *maase* en un ombre grande ke se yamava *Nahum ish Gam Zo*. I el *taam* de este nombre es porke su mania era ke todo dezastre ke le alkontesiya lo resivia kon buena voluntad diziendo: "*gam zo le-tov*", ke sierto toda koza ke es rijida de los sielos es por bien, aun ke a nozotros mos parese ke es mal.

Un dia kijeron los djudios mandar un prezente a el rey. Se akojo *maamad* de los *murshim* del *zeman* a pensar por mano de ken se tenia de mandar dito prezente; i todos se determinaron diziendo ke no avia mijor ke dito savio *Nahum ish Gam Zo*, ke es un *hasid* ke siempre le azen *nisim* de los sielos. I ansi le entregaron una kasha yena de djoyas i piedras presiozas.

Estando por kamino apozo la noche en un kazal. Le demandaron la djente ke les dishera ke merkansiya avia en akeya kasha. Disho ke era el *haradj* ke se lo yevava al rey. A media noche vinieron dita djente i avrieron la kasha i tomaron lo ke avia en eya, i la incheron de tierra i la serraron. Dito senyor no tuvo avizo de eyo. I saliendo el dia se fue a su kamino i yevo la kasha delante de el rey, kon una karta de los grandes de los djudios ke le avizavan diziendo ke resiviera akeya kasha kon gusto porke le mandaron koza valutada ke no tiene presio, i no se deklararon ke eran djoyas. Kuando avrio el rey la kasha i vido ke era yena de tierra, resivio muncha ravia, diziendo:

- Burla me azen los djudios, i del prezente ke me mandan se preva ke no me estiman por nada.

A tanto ke komando ke lo kortaran a el ke la trusho. Kuando le yevavan a matar, disho:

- Gam zo le-tov.

I ansi vino el senyor de *Eliya'hu ha-navi*, *zahur le-tov*, i se asemejo komo uno de eyos i el disho al rey:

- Mira bien, senyor, no entres en su sangre, ke sierto no son los djudios tan lokos de menospresiarde de tal modo, i puedeser ke esta tierra sea mijor ke djoyas, ke savras kual mente tenemos sentido kuando *Avra'ham* izo batalya

kon *Nimrod*, toda su fuersa fue ke les arondjava un punyado de tierra kon saman i se aziya espadas i flechas, i si esta tierra ke te mandaron los djudios es de akeya, tienes ke deverles toda tu vida, ke mijor presente ke este no puede aver en el mundo.

Al rey le plazio dita avla i ansi tomo un punyado i lo mando kon su djente a una sivdad ke avia mucho tiempo ke estava gerreando para tomarla, i no era bastante porke la djente eran muy forsudos; i kon dita tierra los mato a todos. I ansi le izo mucho *kavod* el rey a *Nahum ish Gam Zo* i le incho dita kasha de dukados i kozas valutadas i lo mando a su lugar kon muncha djente.

Dito *Nahum ish Gam Zo* a la tornada paso por dito kazal i todos se kedaron enkantados de verlo, porke entendian ke devia de ser matado. Le demandaron ke les dishera ke modo de presente yevo al rey ke meresio tanto *kavod*. El les konto el *metsiut* por entero para ke fueran atemados por la traision ke izieron. I ansi todos los del kazal fueron inchendo kashas de tierra i se la yevaron por presente, i siendo la verdad es ke era tierra, los mato el rey a todos.

#### **Glosario:**

**Gam zo letov** – I esto es para bien

**Maamad de los murshim** – Grupo, komite de dirijentes

**Zeman** – Tiempo

**Hasid** – Ombre bueno, apresiado por su atamiento a la Ley

**Nisim** - Milagros

**Haradj** – Taksas ke deven ser pagadas al rey

**Elia'hu 'ha-navi** – Eliyau el profeta

**Zahur le tov** – Su membransa para bien

**Kavod** – Onor

**Metsiut** –La situasion, lo ke akontesio

*\*Ken ken mazal i ventura ken ken potra i kevradura*

*\*Kuando mazal no ay ventura ke bushka?*

**BERAHOT DE LA MANYANA**  
**de “Seder Nashim” (Livro de Oraciones de Mujeres)**  
de Prof. Ora (Rodrig) Schwarzvald - paj. 68

Mi Dio alma ke diste en mi linpia tu la kriaste tu la afeguraste i tu guardanla entre mi i tu aparejado por tomarla de mi i por tornarla enmi ael aparejado por venir todo tienpo ke la alma entre mi atorgan yo delante ti YY mi Dio i Dio de mis padres senyor de todas las fechas senyor de todas las almas

Bendicho tu YY el fazien tornar almas a kuerpos muertos:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo el dan a el gayo entendimiento por entender entre el dia i la noche:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo avrien siegos:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo soltan enkarselados:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo vistien desnudos:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo enfestan apremidos:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo espandien la tierra sovre las aguas:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo el konponien pasadas de varon:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo ke izo a mi todos mis menesteres:

i si esta senyida dira

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo sinien Israel kon baragania

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo enkoronan Israel kon ermozura

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo ke no me izo *Goya*:

i si era *goya* de nasion i se izo djudia no dira esta *Beraha*

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo ke no me izo sierva:

Bendicho tu YY nueso Dio rey de el mundo el azien pasar suenyo de mis ojos i adormedura de mis palpalos:

I sea voluntad delante ti YY mi Dio i Dio de mis padres ke nos apeges en tus enkomendansas i no nos traygas alugar de pekado ni alugar de *Avera* ni alugar de preva ni alugar de menospresio i nos aleshes de appetite el malo i nos apeges en appetite el bueno i nos des por grasia i por piadades en tus ojos i en ojos de todos nuestos vientes i gualardonanos mercedes buenas

Bendicho tu YY gualardonan mercedes buenas asu pueblo Israel:

i si se echo vestida no dira vistien desnudos ni sinien *Israel* ni enkoronan *Israel*

i despues de dichas las *Berahot* dira:

Oye Israel YY nueso Dio YY uno:

Bendicho nombre de onra de su reyno para siempre i siempre.

## **SIETE IJOS TIENE HANA**

del Romansero Sefaradi de  
*Moshe Atias* paj, 194-195

Siete ijos tiene Hana  
Hana la buena djudia  
Los mando a yamar el reyes  
A todos siete en un dia.

-Ven aki, ijo de Hana  
Hana la buena djudia,  
Te dare la mi korona  
I asentate en mi siya.

-Yo no kiero tu korona  
Ni m'asento en tu siya,  
Yo no piedro mi ley santa  
Por venir a la falsia.

Mando a yamar el djellat  
La kavesa le kortaria.  
Mando a yamar el segundo  
Al segundo ke tenia.

-Ven aki, ijo segundo  
Asi no gozes el mundo,  
Te dare la mi korona  
I asentate en mi siya

-Yo no kiero tu korona...  
-Ven aki, ijo tresero...  
- -----

Ven aki ijo de siete  
Asi no eskapes de la muerte  
Te va dar el mi aniyo  
Te asentes en mi siya.

-Yo no kiero tu aniyo  
ni m'asento en tu siya  
No kreo en una alimanya  
Ni menos en la falsia  
Yo kreo en mi Dio santo  
Ke mi vengansa tomaria

Esto ke sintio el reyes  
Gran huego le sinyaria  
Presto lo mando a matare  
Kon grande barraganian

Esto ke vido la madre  
Del tejado s'echaria  
Abasho el malah del sielo  
El alma les suvio ariva  
Una madre kon siete ijos  
En un dia muererian

## **EL BUKETO DE VIYOLETAS**

del libro **Lo ke Meldavan Nuestros Padres**, paj. 117  
en: El Telegrafo No. 5 (3 Tamuz 5652 – 28 Junyo 1892)

El se yamava Leon, eya se yamava Klara. Eran primos, el padre de Klara se avia ido a morar a Paris ande era notaryo i patron de una ermoza furtuna.

El padre de Leon avia kedado en la provensya onde bivia kon 3600 frankos al anyo.

El se avia desidido a embiyar a Leon a Paris, en konsakrando para este djovent estudiante los 1200 frankos.

Leon amava a su prima; ya se lo avia dicho. Klara amava a su primo, ya se lo avia deshado entender.

Leon, komo mansevo priviente ke era, pagava antes de todo de su mezada 100 frankos su kamareta; komprava bilyetos de abonamiyento de komer por todo el mes, pagava su akonto de 20 frankos al shastre ke le izo visitidos a la moda a su arivo a Paris, i despues sovre los 12 a 15 frankos ke le kedavan, metia syempre aparte tantas piyesas de 2 soldos por kuantos dias tenia el mes, pyesas destinadas a komprar el buketo ke ofresia kada dia a su prima, en azyendo vijita de las 5 a las 6 la ora de tadre.

Klara avia deshado entender a Leon ke lo amava, i aki en ke manera:

Kada tadre, Klara, en troke del buketo del dia, rendia a Leon su buketo del dia de antes.

I de onde lo kitava por remeterlo a Leon?

De sovre su seno. I Leon apretava sovre sus lavyos este buketo yeno de virjinal guesmo de akea ke amava.

Avia tres mezes ke el dulce i agradavle troke de buketos se azia kada tadre. Disde un mes, a la demanda "Klara me amas" el buketo ke resivia Leon paresia responderle "Si...."

Pero, esto no bastava a Leon, el demandava, solisitava, emplorava esta otra repuesta moda, kere dizir el esperava a este primer bezo, fyevrozo atorgo, troke de la pasyon del ombre kontra la timida kandor de la virjina, siyo de las almas, kazamyento de los lavyos, del kual naseran estos ninyos de amor: el "tu" i el "a ti" traendo kon si la familyaridad.

Ah! Si el buketo ke le dava a Klara, i ke el apretava sovre sus lavyos puedia dizirle kuantas vezes avia dado a este buketo lo ke refuzava al amante, si puedia kontarle todas las dulces i ermozas frazes ke aya le adresava!

Pero, este buketo kedava mudo i el povre Leon, en bezandolo i en

respirandolo el a su torno, no savia, no savia meldar los sekretos del amor ke se eskondian enel.

Avia tres mezes, dishimos, ke Leon i Klara se vian kada tadre. Syendo ke la primera vijita ke le izo fue el 1 de Jenaro, ya avia alkansado el 31 de Marso, i tan byen ke el povre estudyante tuyera pasado ekonomikamente el mes, no le restava, el dia del 31, mas ke los ultimos soldos destinados a la komprada del buketo de viyoletas.

El no era por esto muy triste. El dia de antes, en rendyendole su buketo, Klara estuvo muy buena, i ya avia avlado una ora kon el, la mano en la mano, i le avlo de tan serka ke, si no tokava sus kariyos, al menos sintia el veludo de su kuero, i si no avia tokado sus lavyos al menos el respirava del mesmo ayre ke avia sido respirado de eya.

Avia tan poka koza entre esta pozisyon i akea de un bezo, ke era muy posible ke el bezo, mesmo ke un chik, (*komo una senteya*) tuyera su deskaensya al kavo dia.

En rendyendose el 31 onde Klara, Leon, la kavesa en alto komo un amorozo trionfante, o sovre el punto de trionfar, avia bushkado en todo su kamino una vendedera de rozas de la kual podyera kumplir su regalo del dia. Ya avia arivado a la punta de la kaleja de Klara, kuando atino serka de la puerta de la ke amava, por una parte una vendedera de rozas i por otra parte una povera mujer tenyendo un ninyo enfermo en sus brazos.

Leon, el korason apretado, dyo la espalda a la povre, se aserko de la vendedera de rozas i eskojo el mas fresko buketo de viyoletas; pero en lo ke iva remeterle los 2 soldos:

*"Piadad, si vos plaze, mi buen sinyor!"* le grito la povre mandikante, *"por mi chiko ninyo!..."*

Leon entonses la miro, la vido flaka, ke su chiko ninyo (estava) mas flako i mas palido de eya.

Esta vista lo echo en una gran tristeza: Si no da buketo, no ay el bezo tan dezeado!

I por tanto, el desho kayer el buketo en el sesto de la vendedera i dyo los dos soldos a la mandikante.

Despues, el suvyo la eskalera, i sono a la puerta de la ke amava.

Fue Klara ke vino a avrirle. Antes ke el retornara de su enkantamyento, la inosente muchacha se echo sovre su garganta i lo abraso.

I myentres ke el bushkava a entender la kavza de tanta felisidad:

*"No bushkes, le disho eya, ya vide!"*

### **Sol la Saddiká\***

*Esto era una vez una al'azba llamada Sol Hachuel. Sol tenía 14 años y era hermosa como la luz del día. Vivía en Tánger con sus padres, Hayim y Simhá Hachuel, y con su hermano Issajar.*

*Cabe su caza vivía una familia mora. Enfechizado por la belleza de Sol, el hijo se enamoró de ella como un loco. La madre del muchacho propuzo entonces a Sol de hazerse mora y de cazarse con su hijo. "¡Nuncua!" respondió Sol. "Nuncua abandonaré la religión de mis padres, la religión judía." Entonces, la mujer acuzó a Sol de haber insultado al Islam, y vinieron a detener a Sol y la metieron en la cárcel.*

*También el gobernador de Tánger trató de convencer a Sol de que se hiziera muzulmana, pero Sol disho que nanay, y el gobernador decidió de mandarla a Fez para que allí la juzgara el Sultán.*

*Entonces se llevaron a Sol a Fez y allí la prezentaron al Sultán.*

*Al ver su hermosura, el Sultán se quedó dezlumbrado, y el también se enamoró de Sol.*

*El Sultán le hizo entonces una propuesta: "Vuélvete muzulmana y yo, el Sultán de Marruecos, me cazaré contigo. Te mimaré y te feshearé. Te cubriré de alhajas de oro y plata, con perlas y ajjófar y piedras preciosas; te vestiré de seda, veludo y brocado. Vivirás en el palacio más luzzido..."*

*Pero Sol se negó otra vez. Ella había nacido judía y judía se tenía que morir;*

*Entonces las promesas se trocaron en amenazas: Mira que si no te conviertes, tendré que castigarte, le dezía el Sultán.*

*Pero Sol seguía firme. Ella no abandonaría su religión. Antes morir que volverse mora.*

*Entonces el Sultán ordenó la ejecución de Sol, y Sol fue decapitada en la plaza pública de Fez.*

*Por eso, para todos los judíos de Marruecos, Sol se convirtió en una santa y la llamaron Sol ha-tsadéket o, en haketía, Sol la Saddiká.*

Ansi es komo, de jenerasion en jenerasion, los djudios de Maroko fueron transmitiendosen la istoria de Sol la Saddika komo una conseja ermoza i trajika, kaje komo una leyenda. Ma la istoria de Sol Hachuel es verdadera i los akontesimientos son mas kompleksos.

Si este acontecimiento inspiró numerosas creaciones literarias (poemas, cantos y piyutim, obras de teatro y novelas), en diferentes lenguas (sobre todo en español, hebreo y judeo-árabe; pero también en francés, inglés y alemán), muy pocos son los testimonios auténticos que nosotros contamos los ecos, y muchos detalles quedan aún sin explicación.

Según los diferentes manuscritos que podemos consultar, los acontecimientos tuvieron lugar de la siguiente forma:

El kazbo afito en Tanager, en el año 1834. Hayim Hachuel era un modesto vendedor ambulante que, para vender su mercancía y ganarse la vida, viajaba frecuentemente a Gibraltar, pasando allí largos periodos. Mientras tanto, su mujer, Simha, quedaba en Tanager con sus dos hijos, Issahar y Sol.

Como el padre estaba ausente y ella sola, debía ocuparse de la educación de sus hijos, Simha se sentía obligada de tratarlos con firmeza. Sol, como muchas adolescentes, se revoltaba contra la autoridad de su madre, y frecuentemente iba a refugiarse en casa de la vecina, Tahra, que consideraba como su amiga y confidente.

Ma Tahra era una musulmana fanática que, desde mucho tiempo, tenía planes para convertir a Sol al Islam. Ese triunfo sería para el Islam si reusaba atravesar a su seno a una muchacha tan hermosa!

Y llegó un día en el cual Tahra pudo cumplir su diabólico proyecto. Ese día, Sol se había araviado con su madre, y como tenía el uso, fue a la casa de Tahra para contarle sus penas. Ella aprovechó la ocasión para aconsejarle de convertirse al Islam y así salvarse de la autoridad de su madre y llevar la vida que quería.

Sol rechazó categóricamente esta proposición. Ella había nacido judía y nunca abandonaría su religión. Ma Tahra no renunció. Envió a Sol en su casa y fue a anunciar a las autoridades religiosas que allí ella se topaba una muchacha judía que, deseaba de convertirse al Islam, había pronunciado las palabras consagradas para esto.

A partir de aquel momento, Sol quedó atrapada en una trampa, teniendo que escoger entre la aceptación del Islam o la muerte.

En efecto, la conversión al Islam es irreversible. Una vez pronunciadas las palabras consagradas, la persona ya es musulmana y no puede arrepentirse. En aquella época y en un país musulmán como Marruecos, convertirse del Islam a otra religión era castigado con la pena de muerte.

Aunque Sol siempre negó haber pronunciado las palabras consagradas para la conversión al Islam, las declaraciones de Tahra, la musulmana, tenían más peso delante de la justicia islámica, y su falso testimonio fue el que se tomó en consideración.

Quedaba solamente, entonces, como única manera de salvar a Sol de la muerte, convencerla de convertirse al Islam.

Unos tras otros, todos bushkaron a konvenserla: el gobernador de Tanger, su sekretario i su mujer, los guardias de las prizonas onde Sol fue aprezada, su famiya ke dezeava salvarla de la muerte; i despues, en Fez, onde fue yevada sobre una mula, el Kadi, las mujeres del harem i mizmo, los rabinos de la komunidad djudia de Fez.

Todos los medios fueron utilizados: la dulsura i las promesas, la firmeza i las amenazas, i tambien los argumentos relijiozos.

Los rabinos le avlaron de la nesidad de someterse a las leyes del paiz, de la Ley djudia para la kuala la vida es mas importante ke todo, de Maimonides ke autorizo las konversiones kuando estas permitian salvar vidas... ma Sol kedava siempre firme en su desizion. Preferia morir i no renunsiar a su fe.

El Sultan Mulay Abderrahman, konsiderado komo tolerante i bueno kon los djudios, no tuvo el koraje de utilizar su poder para anular la pena de muerte i ordeno su exekusion.

Sol fue dekapitada en la plasa del merkado de Fez i, para poder rekuperar su kuerpo i enterrarla segun las kostumbres djudias, los miembros de la Hevra Kadisha tuvieron ke desviar la atension de la muchedumbre, echandole monedas.

La istoria de esta muchacha, tan ermoza i fiel a su relijion, konmovio a toda la povlasion de Maroko, a los djudios en primero, ma tambien a los muzulmanes i a los kristianos, i su tomba se konvirtio en un lugar de peregrinasion para todos.

El anyo 1834 en el kual akontesio esta desgrasia korresponde al anyo djudio TsDK"T (o tsadeket). Sol sera tambien yamada Sol Ha-Tsadeket, Sol la djusta, o en haketia, Sol la Saddika.

### **Glosario**

Saddiká : (del ebreo) Mujer djusta, santa/ al'azba (arabe): muchacha/  
cabe: al lado/ nanay: no/ feshear (del arabe): mimar/  
ajjofar (arabe): perla irregular i chika

### **Bibliografia**

Drumond Hay: Diary of the British Consulate, Tangier, Vol III, (1834-1836)  
Laredo, Isaac: Memorias de un Viejo Tangerino, Madrid, 1935  
Leibovici, Sarah: Sol Hachuel, la Tsadikka, ou la force de la Foi (1834),  
en Mélanges  
Loeb, Isidore: Une Martyre Juive au Maroc, en Archives Israelites n°40 et 41,  
1879 et 1880

## El kante de Sol la Tsadika

Version kantada en haketia  
por la Sra. Alicia Bendayan

Cuando Tara levantó el enredo sentenciaron a la hermosa Sol  
Y la hicieron juramento falso en presencia del gobernador  
Y el gobernador la dice: esta mora qué dice de ti  
-No señor yo he nacido hebrea y hebrea tengo que morir  
El gobernador la manda a una cárcel para seducirla  
Allí mismo la van declarando si no es mora la quitan la vida  
En la cárcel estuvo encerrada sin que nadie y entrase a verla  
Sólo Dios qu'en su guarda mandaba en compañía del ángel Gabriel  
Cuando Sol salía de Tánger sus padres iban llorando detrás  
Y la dicen reniega hija mía que nuestro Dios no te castigará  
-Adiós padre, madre y hermano que me voy presa en presencia del  
rey  
Aunque jure y me ofrezca otras leyes yo hebrea siempre quedaré  
Cuando Sol entró en el palacio admiraron su grande belleza  
Su corazón se la llenó de tristeza porque su alma ya era para Dios  
-No suspires tú la hermosa hebrea la decía la hija del rey  
Profesa la ley mahometana y de mi padre serás su mujer  
-Yo desprecio la ley mahometana y aprecio la Ley de Moisés  
Que en el monte de Sinái fue dada en presencia de todo Israel  
Y el verdugo desvaina su espada en el cuello de Sol sin piedad  
Y la dice si quieres ser mora piénsalo bien que aún tienes lugar  
Cuando Sol vio su sangre vertida dio un suspiro que al cielo imploró  
Y le dice no quiero ser mora sigue en tu oficio infame traidor  
Por el mundo se extienda mi historia las doncellas que cobren valor  
No fiarsen de ninguna mora para no versen como Sol se vio  
Y si alguna se ve en igual caso sepa portarse con igual valor  
Oh rey moro qué tirano fuistes sentenciastes a la hermosa Sol  
Y la hicistes crueles tormentos por llevarla a tu falsa opinión

### **Dos Romansas en el Manuskrito Teza**

Tornamos otra vez, en nuestro kantoniko, al manuskrito Teza del kual ya tratimos de antes en esta rubrika. Se trata de un manuskrito, a la vista de Izmir, en Turkia, ke en su portada tiene eskrito “Koplas de Purim” i el anyo 1829. Ma, malgrado este titulo, el manuskrito tiene, en desparte de unas kuantas koplas de Purim, otros kantes tambien. Mozotros trataremos de las dos romansas ke se topan ayi.

Antes de esto aprovechamos la okazion para examinar las karakteristikas de este djenero i tokar a algunos konseptos yerrados ke prevalen a este sujeto:

**1. La romansa fue transmitida durante siglos de manera oral solamente, no fue imprimida i kaje no fue eskrita asta el siglo 20.**

Esta idea es kompletamente yerrada. Es verdad ke la romansa no tuvo una difuzion al seno del publiko, por medio de tekstos imprimdos o eskritos, ma los ke kantavan estos kantes tenian para sus uzo personal defteres (*djonkes*), ke permitieron de transmeter las romansas a traves de los siglos.

El manuskrito Teza, del kual trayemos las dos romansas de las kualas vamos a tratar, es un exemplo de este uzo. El katalogo del Prof. Armistead, sobre las Romansas de la Koleksion Menendez Pidal, konfirma el tambien la existensia de estos *djonkes* ke tenian los informantes, i de los kualos fueron notadas las romansas de la koleksion. Ay ayi kantes de 25 manuskritos, la mayoria eskritos en letras ebreas, algunos de eyos basrtante antiguos, del siglo 18.

**2. Las romansas son un djenero de mujeres i fueron transetidas de una jenerasion a la otra oralmente, por mujeres, al seno de la famiya.**

Esta opinion tambien es yerrada. El empesijo de las romansas se topa en la Espanya del siglo 14, onde eran kompozadas i kantadas por los “juglares” ke kantavan en los palasios de prinses i nobles de la sosiedad feodala. En el siglo 15 este djenero no fue mas apresiado en las kortes de esta sosiedad. El paso a las plasas en las sivdades i pujo el numero de los ke kantavan romansas, entre eyos “juglares” djudios tambien.

Uvo un trokamiento tambien en el tema de las romansas, ke sus personajes ya no fueron mas solamente prinses, prinsesas i kavayeros, sino ke djente del puevlo tambien.

Entre los djudios ekspulsados de Espanya ke yegaron al Imperio Otomano avia “juglares” tambien ke kontinuaron a kantar sus kantes en

las comunidades djudias ke se krearon ayi, bazandosen sovre los defteres de kantes ke avian traído kon si. Los eredores de estos juglares eran los paytanim (kompozitores de kantes relijiozos) i hazanim ke sus repertorio inkluiya, en desparte de los kantes liturjikos, tambien romansas i kantes lirikos. De mizmo ke los juglares, eyos tambien tenian menester, para akodrarsen de sus kantes, de *djonkes*, algunos de los kualos yegaron asta nuestros dias (el mas antiguo siendo de 300 anyos atras).

Si tornamos al katalogo de Armistead podemos ver ke un tersio de los informantes son ombres. La mizma proporsion puede ser vista entre los informantes de la koleksion de kantes “Kol Israel – Sefarad” ke tiene 600 romansas.

**3. El kondjunto de rabinos, i kon eyos todo el sektor maskulino de la sociedad sefaradi, mostraron una sierta opozision, sino ostilidad, enverso este djenero ke devino un “territorio femenino” i un medio de ekspresion sekreto de la mujer reprimida en la sociedad patriarkala.**

Esto es un yerro, sigun puede ser visto de lo ke apuntimos en el presedente paragrafo. La pozision de los rabinos viene de lo ke fue eskrito por R. Eliau Hakoén Haitamari (nasio en la sigunda mitad del siglo17) en su libro “Shevet Musar”, kondanando los kantes de amor ke kantavan las mujeres.

Este libro gozo de una grande popularidad i es posible ke otros rabinos tambien se djuntaron a esta opinion, ma durante munchas jeneraciones los mas eminentes rabinos sefaradis no trataron de esta kestion ni se opozaron a ke las mujeres kanten romansas.

Si tornamos a las primeras jeneraciones despues de la ekspulsion, la kreasion poetika de Nadjara (Venezia, 1600) es una prova de la gransde popularidad de las romansas, de los kantes lirikos i de los kantes de amor turkos al seno de los afisionados de la liturjia sefaradi, ke eran todos ombres. En efekto Nadjara uzava estos kantes komo modelo para sus kantes liturjikos, imitando mizmo a vezes, la fonetika de las palavras ken las kualas empesava el kante ajeno. Es verdad ke Lonzano lo kritika por lo ke tomo kantes de amor komo modelo para sus piyutim, ma la verdad es ke Lonzano tambien adopto, para sus piyutim, el mizmo metodo, aun ke ken unas kuantas diferensias ke no son relevantes para el tema del kual tratamos.

**4. Las melodias de las romansas reflektan el modo muzikal del kante popular espanyol del tiempo de los Reyes Katolikos.**

Ya amostri, en mi libro “Koplas de Yossef” ke los *juglares* djudios ke emigraron al Imperio Otomano mantuvieron los tekstos espanyoles de

las romansas, remplasando el modo muzikal espanyol i las melodias orijinales espanyoles kon los kualos eran kantados, kon el modo muzikal otomano, el makam turko klasiko, ansi ke kon melodias de este modo. Esto es diferente, puede ser, solo en la parte mas antigua de las romansas en la tradision de los djudios de Maroko.

**5. La diferencia entre las versiones de romansas ke yegaron asta nuestros dias es devida a la transmision de las romansas, de una jenerasion a la otra, de manera oral.**

La verdad es ke las romansas tenian munchas versiones diferentes, ainda antes de la ekspulsion. Las comunidades sefaradis en el Imperio Otomano (ke la komunikasion entre eyas era bastante limitada en el pasado) tenian romansas kon versiones diferentes. Kada comunidad mantenia la version orijinala ke konosia de antes de la ekspulsion, kon unos kuantos chikos trokamientos. Por exemplo, mientras ke en Izmir se uzava kantar “Sien damas van a la misa” en Saloniko se kantava “Tres damas van a la misa”.

**6. La romansa, como djenero femenino, refleka una pozision feminista klandestina.**

Ya provimos ke la identifikasion de la romansa como un djenero femenino es yerrada. De mizmo es yerrada la opinion ke atribuye al romansero una mizma pozision en kestiones de ideolojia i valores morales. Ya apunti en mi libro “Perah Tsahor” ke el romansero es un grande kampo de lucha entre pozisiones diferentes, a vezes diametralmente opozadas. En lo ke toka la pozision sosiala de la mujer, topamos romansas en las kualas eyas se topan en el polo passivo ke les fue fiksado por el mundo maskulino, mientras ke de otra parte, ay romansas klaramente feministas, como por exemplo “La donzeya gerrera” onde la mujer tiene una figura asertiva, superior a la del ombre. Semejantes romansas podian ser eskritas por ombres tambien.

**7. Las romansas son anonimas siendo ke en el proseso de transmision oral, durante largos anyos, se olvido el nombre de sus autores.**

La verdad ke la romansa es definida como un djenero avierto, en el qual no es mencionado el nombre del autor ke somete su kreasion al publiko i no puede mas kontrolarla. Otros “juglares” pueden adoptarla i trokarla sigun lo keren. El resultado es, sigun lo apuntimos en el paragrafo 5, ke kaje desde sus kreasion las romansas tienen munchas versiones.

Malgrado lo ke eskrivimos sobre la konservasion de las romansas en los defteres de los kantadores, siendo ke eyos eran privados i la djente no podia meldarlos, solo pokos de entre eyos yegaron a muestras manos. La inkluzion de dos romansas en el manuskrito Teza, de unos 300 anyos atras, es muy

importante siendo ke mos permite de observar estos kantes, mucho antes de los prinsipios del siglo 20, kuando se empesaron a krear las koleksiones de kantes populares djudeo-espanyoles).

El katalogo tiene dos romansas (i unos kuantos kantes lirikos). La primera es la romansa titulada “Por ke no kantash la beya”, ke su marka en el katalogo Armistead es CMP 14b.

Aki damos la fotografia de esta romansa, eskrita en soletro, en la pajina siedra del manuskrito, i despues su transliterasion en letras ebreas kuadradas i en letras latinas



סוש מורינה	אסינטאדה איסטטה לה ריינה	אסינטאדה אין לה בינטאנה
סוש מורינה	לאבראנדו איסטטה אונה קאמיזה	פארה איל איז'ו די לה ריינה
סוש מורינה	איל קאבי'סון די אורו אי פירלה	אי לאס מאנגאס די סירמה
סוש	קיש'קי נו קאנטאש סינייורה	קיש'קי נו קאנטאש לה באלאנקה
סוש מורינה	ני קאנטי ני קאנטאריאה	קי אה מי אמור לו טינגו אין לה יירה
סוש מורינה	איסקריב'יר קירו אונה קארטה	די מי מאנו אי די מי ליטרה
סוש מורינה	מאנדאר סילה קיריאה	אל ריי די לה פ'אראנקייה
סוש מורינה	קי מי מאנדי אה מי מארדו	סאנו אי ריסייו אי סין קאדינה
סוש מורינה	סיס קינו מילו מאנדאריאה	יירה גארנדי ארמאריאה
סוש מורינה	גאליאניס פור איל לה מאר	אי ג'ינטי ארמאדה פור לה טיירה

Asentada esta la reina	asentada en la ventana	Sosh morena
Lavrando esta una kamiza	para el ijo de la reina	Sosh morena
El kaveson de oro i perla	i las mangas de sirma	Sosh morena
Keshke no kantash senyora	keshke no kantash la balanka	Sosh morena
Ni kanti ni kantaria	ke a mi amor lo tengo a la yerra	Sosh morena
Eskrivir kero una karta	de mi mano i de mi letra	Sosh morena
Mandarsela keria	al rey de la Farankia	Sosh morena
Ke me mande a mi marido	sano i resio i sin kadena	Sosh morena
Sis [=si es] ke no me mandaria	yerra grande armaria	Sosh morena
Galeones por el la mar	i djente armada por la tierra	Sosh morena

En mi libro *Blanka Flor* (paj. 94-91) trati anchamente de la version marokana de esta romansa ke empesa kon las palavras “Una hija tiene el rey”. Kale apuntar a este sujeto ke versos enteros de esta version son kompletamente identikos kon los de la version del manuskrito Teza, malgrado la grande distansia ke separa las dos comunidades.

Aun ke en el katalogo *Armistead* ay muchas versiones de romansas del Oriente (en parte de manuskritos), en las ultimas jeneraciones esta romansa se izo muy rara al seno de los informantes del Oriente i en la koleksion “Kol Israel – Sefarad” eya reprezentada solamente por 6 versiones, de Maroko.

Del punto de vista linguistiko kale meter tino a palabra *keshke*. Sigun el diksionario ladino-ebreo, esta palabra, de orijin turka, reflektta el dezero ke algo bueno akonteska, ma aki eya tiene una sinyifikasion diferente: *Kualo es ke..?* o bien *deke?*. Mas leshos topamos *yerra* en lugar de *gerra*. Este es un trokamiento karakteristiko en la prononsiasion por djudios de Turkia de palavras turkas ke empesan ken “g”, komo por exemplo *yul pembe* en lugar de *gul pembe*. Otra koza ke dezero apuntar, en lo ke toka las partikularidades linguistikas de este manuskrito, es atada al uzo de ajustar una “a” en siertas palavras, komo *garande* en lugar de *grande*, *balanka* en lugar de *blanka* i *Farankia* en lugar de *Frankia*.



איי קאנפוס די ראמה איי קאנפוס די אוליב'ה  
 טאנטה לה בואינה ג'ינטי קי קאין קאטיב'וס  
 סי קיריש סינייורה אונה קאטיב'יקה  
 די קיריר לה קיריאה די טומאר לה טומאריאה  
 אירי יו מי מאדרי אירי פור לוס קאנפוס  
 אין לוגאר די איג'ה אינמורה ב'וס טורושירה  
 קיטיש ב'וס סינייורה איל ביב'יר די וינו  
 אי פירדאש קולוריס אי קוב'ריש סוספירו  
 סי קיטי סינייורה איל ביב'יר דיל וינו  
 אי פירדי קולור אי קוב'רי סוספירו  
 קיטיש ב'וס סינייורה איל ביב'יר דיל קאלארו  
 אי פירדאש קולוריס אי קוב'ריש קודייאדו  
 אנדה ב'וס סינייורה אה לאב'אר לאס רופאס דיל ריי  
 יו קי באראסוס באלאנקוס קי איסטאן אין לאס אגואס  
 ביני ב'וס סינייורה ביני ב'וס קונמיגו  
 קי ייה סיאי קאב'איו פארה אירמי אל לוס קאנפוס  
 נו פודייה אירמי קי איסטו לאב'אנדו לאס רופאס דיל ריי  
 לאס רופאס דיל לינו איג'ה פור איל ריאו  
 לאס רופאס די לאנה איג'ה פור לאס אגואס  
 לאס רופאס די סידה טאראירדאס קון מיגו  
 ג'יקיטיקו ב'וס דישי גאראנדי ב'וס טופי  
 אב'רי ב'וס מי מאדרי לאס פורטאס דיל קאסטיאו  
 אין לוגאר די אינמורה איג'ה ב'וס טורושירה  
 סי איס לה מי איג'ה בינגה פור מיס באראסוס  
 סי איס מי אינמורה בינגה פור מיס פאלאסיוס  
 אב'רי ב'וס מי מאדרי לאס פואירטאס דיל סאראיי  
 אין לוגאר די אינמורה איג'ה ב'וס טורושירה  
 סי איס לה מי איג'ה בינגה פור מיס באראסוס  
 סי איס מי אינמורה בינגה פור מיס פאלאסיוס

Ay kanpos de rama ay kanpos de oliva  
 Tanta ka buena djente ke kaen kativos  
 Si keresh sinyora una kativika  
 De kerer la keria de tomar la tomaria  
 Ire yo mi madre ire por los kanpos  
 En lugar de ija enmora turushera  
 Kitesh vos sinyora el beber del vino  
 I perdash kolores i kovresh sospiro  
 Se kite sinyora el beber del vino  
 I perde kolores i kovre sospiro  
 Kitesh vos sinyora el beber del klaro  
 I perdash kolores i kovresh kudiado  
 Anda vos sinyora a lavar las ropas del rey  
 Yo ke barasos balankos ke estan en las aguas  
 Veni vos sinyora veni vos konmigo  
 Ke ya sei kavayo para irme al los kanpos

No podia irme ke esto lavando las ropas del rey  
 Las ropas de lino echa por el rio  
 Las ropas de lana echa por las aguas  
 Las ropas de seda taraerdas kon migo  
 Chikitiko vos deshi garande vos topi  
 Avri vos mi madre las portas del kastio  
 En lugar de enmora ija vos turushera  
 Si es mi ija venga por mis barasos  
 Si es mi enmora venga por mis palasios  
 Avri vos mi madre las puertas del saray  
 En lugar de enmora ija vos turushera  
 Si es mi ija venga por mis barasos  
 Si es mi enmora venga por mis palasios

La romansa Don Bueso aparese munchas vezes en los dos ramos del romansero djudeo-espanyol. En la koleksion “Kol Israel – Sefarad” ay 25 versiones de este kante, 17 del oksidente i 8 del oriente. Las versiones del oksidente empesan kon las palavras *Una tarde o Al pasar* mientras ke las del oriente empesan kon las palavras *De altas mares/tierras*. Muestra romansa empesa entonses de manera inusuala, ma eya tiene una paralela en el katalogo de la koleksion Menendez Pidal. Todas las versiones de Sarajevo ke se topan ayi empesan ken las palavras *Ay kampos de oliva* i algunas tienen exaktamente las palavras de su primer verso: *Ay kampos de rama ay kampos de oliva*.

Lo ke tiene de partikular este verso es ke sirvio de modelo a un poeta anonimo del siglo 16 ke eskrivio el piyut de Simhat Tora "Teromem bat rama ve-hon le A'holiva. Este piyut fue konservado asta oy por los djudios de Turkia.

Tenemos aki no solo un “insipit” (kante relijozo ebreo kon melodia de una romansa) sino ke tambien un kontrafakta (kante ke imita en su primer verso el sono de las palavras de la romansa: *bat rama* en lugar de *kampos de rama* i *A'holiva* en lugar de *oliva*.

En la koleksion “Kol Israel – Sefarad” ay una informante ke inkluye en una de sus romansas el verso *teromem bat rama*, amostrando ansi ke se mantuvo asta oy el atadijo entre la romansa i el piyut del siglo 16. Solo ke la romansa de esta informante no empesa ken las palavras djudeo-espanyolas ke sirvieron de modelo al piyut – i nuestro manuskrito esta serrando agora el sirkolo.

## YITSHAK REFAEL MOLHO

*Zelda Ovadia*

Yitshak Refael Molho, inyeto i bisinyeto de una famiya de rabinos, nasio en 1894 en Salonik. Al prinsipio el estudio en una eskola relijioza, ma mas tadre paso a una eskola moderna, en los terminos de akeyos dias, kon un maestro ke vinia de Yerushalayim, i kontinuo sus estudios en la eskola de l'Aliansa.

En esta epoka el empeso a aserkarse al movimiento sionista i a sus lideres, entre eyos Hayim Weizman, Nahum Sokolov i otros mas. Durante la I Gerra Mundiala Y.R. Molho yamo a los lideres i ombres de politika de Fransia, Italia i Gresia demandandoles de ovrar en favor del movimiento sionista en Erets Israel. El estrecho tambien sus relaciones kon Yitshak Ben Zvi i David Ben Gurion ke en akeya epoka avian vijitado en Saloniko.

Kon la yegada a Saloniko de Yitshak Epstein para avrir un seminario djudio, Molho se djunto a el i empeso a sembrar las simientes sionistas al seno de los djudios de Gresia.

Jurnalista, eskritor, investigador i komersante ma mas ke todo un sionista ferviente, Yitshak Refael Molho realizo su mas grande dezeo aziendo, en 1919, su aliya a Erets Israel. El yego al paiz komo uno de los lideres del sionismo en Saloniko, djuntos kon Avraam i Leon Rekanati, i otros mas.

A su yegada a Erets Israel, a la edad de 25 anyos, Yitshak Molho fue resivido por Meir Dizingoff, ke provo de konvenserlo a kedar en Tel Aviv, prometiendole de ser una de las mas importantes figuras en la kreasion de esta nueva sivdad ke estava aziendo sus primeros pasos.

Ma kijo ir, en primer lugar, a Yerushalayim, konoser la sivdad i vijitar en el Kotel 'Hamaaravi. El yego a esta sivdad para una kurta vijita i kedo en eya asta la fin de sus dias.

En los primeros dias de su estadia en Yerushalayim, para mantenerse, el mpeso a vender ekipamiento medikal i dientaduras postizas a los dentistas de esta sivdad, ke en akeya epoka no eran tan numerozos. Kon el tiempo el fue representante en Erets Israel de diversas kompaniyas evropeas i tambien de la kompaniya de filmes amerikana Metro Goldwyn Mayer en la rejion, ke inkluiya entonses paizes komo Ejipto i Iran.

Aun ke Yitshak Molho era komersante, su korason batia mas para su pluma i sus livros. El fue uno de los primeros a investigar la kultura djudeo-espanyola i el patrimonio de las comunidades djudias en el Oriente. El investigo entre otras la orijin de las alkunyas de los ekspulsados de Espanya; eskrivio artikolos sovre personalidades i temas sentrales de muestra istoria komo Don Yitshak Abravanel, el Sabetaismo i los Dönmes etc. El manifesto

tambien un grande interesu enverso la literatura ebrea i el periodismo i tomo parte en diversas aktividades publikas.

A los prinsipios de su kariera jurnalistika el eskrivio en los jurnales 'Hatsfira, 'Haolam, 'Hed hayom, etc. Mas tadre eskrivio diezenas de artikolos para jurnales en lengua franseza, komo l'Aurore, La Tribune Juive, Les Cahiers Sepharades, L'Echo d'Israel i otros mas. Entre los periodikos djudeo-espanyoles kon los kualos kolaboro podemos mensionar El Avenir, La Revista Popular, El Progreso i La Esperansa. En el paiz gozaron del fruto de su pendola los jurnales Davar, Doar 'Hayom, Hadashot Ahronot, 'Hatsofe i muchos otros mas.

Durante la II Gerra Mundiala un grande peligro estava enfrentando a los djudios de Rodes. Yitshak Ben Zvi i Moshe Shertok (Sharet), saviendo ke Y. Molho tenia buenas relaciones kon el konsul de Italia en Yerushalayim, ke era su buen amigo, le demandaron de intervenir en favor de los djudios de Rodes ke no eran suditos italianos i ke segun un orden de Roma devian ser ekspulsados, sin saver ainda ke paiz estaria pronti a resivirlos. Sin ezitar el fue ande el konsul ke se yamava Mazzolini i lo konvensio a azer todo lo ke podia para salvar a estos djudios. Por buena suerte el ermano del konsul era el Ministro de Interior en el governo de Mussolini.

Es gracias a los esforsos del konsul de Italia en Yerushalayim, de su ermano el ministro, de Yitshak R. Molho i de una delegasion ke fue embiada de Erets Israel a Rodes, ke unos 500 djudios de esta izla pudieron yegar al paiz, sin sertifikados, komo refujiados. Uno de estos refujiados era Moshe Vital, konosido prinsipalmente por los kantes liturjikos sefaradis ke el enrejistro, entre otras, para la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel. Yitshak Molho, el tambien, uzava presentar en esta emision, en los anyos 1950-60, un programa semanal de kultura sefaradi.

En Yerushalayim, el fue uno de los primeros a kontribuir a la konstruksion del antiguo sentro komersial en Mamila ke duvo ser abandonado, en la gerra de 1948, i eskayo mucho siendo ke estava serka de la frontiera, ekspozado a los tiros i insidentes de los soldados jordanianos ke, de sus pozisiones sobre las murayas de la vieja sivdad, podian avrir fuego, ferir i matar, kuando les venia la gana (o la lokura). Es solo despues de la viktoria en la gerra de 6 dias ke este kuartier torno a ser una parte aktiva de la sivdad, fue rekonstruido i oy es un sentro moderno kon ermozos magazenes i restorantes ke atrayen a miles de turistas i israelis, sea por su ermozura i sea por ser situado muy serka a la vieja sivdad de Yerushalayim i al Kotel Amaaravi.

Yitshak R. Molho fue tambien uno de los primeros a konstruir su kaza en el kuartier de Rehavia en Yerushalayim, miembro del komite i mas tadre el enkargado administrativo de este kuartier. Kuando fue solevantada la kestion de komo yamar a las kayes de este nuevo kuartier, el disho ke no ay menester

de bushkar demazia i propozo de meterles los nombres de los eskritores i poetas de la Epoka de Oro del djudaizmo de Espanya. Ansi es ke la mayoria de la kayes en Rehavia yevan nombres komo Ibn Gevirol, Ibn Chiprut, Ben Maimon, Rambam, Abravanel i mas.

Yitshak R. Molho okupa un lugar muy importante en la istoria de la aktividad kontemporanea en el kampo de la kultura sefaradi, no solo en Israel, sino ke en otros paizes mas, entre otras en Espanya, paiz onde fue muy apresiado komo eskritor i investigador. En sinyo de rekonosimiento i apresiasion por esta aktividad, el fue nombrado por la Akademia Espanyola komo miembro de redaksion de la revista literaria de la Akademia de Barcelona.

Yitshak Molho, ke murio a la edad de 82 anyos, se intereso tambien de los problemas sosiales i kulturales de Israel, en kestiones umanitarias i sientifikas ansi ke todo lo ke era atado al sionismo. En rekonosimiento a su aktividad en todos estos kampo le fue otorgado el titulo de "Ijo Presiado de Yerushalayim", sivdad ke amo i a la kuala ato su destino desde sus primeros dias en Erets Israel.

Su ijo Refael Molho fue uno de los direktores de muy alto posto en la Banka Discount, i su inyeto Yitshak Molho, ke yeva su nombre, es el consejero del Primer Ministro de Israel, Binyamin Netanyahu, en todo lo ke toka las negosiasiones kon los palestinianos.

### **Repuestas al Krusigrama No. 43**

**Horizontal:** 1) Kamelia ; 7) Tia; 9) Gayo; 10) Fot;12) Md; 13) Tul; 15) Amata; 16) Mijo; 17) Raton; 20) Lichuga; 22) Aramis; 25) Haham; 26) No; 27) Grego; 28) Alt; 30) Sakro; 32) Vapor; 33) Manol; 34) Turar; 36) Pozo; 37) Oto; 39) At; 40) Ayer; 41) Sir.

**Vertikal:** 2) Agua; 3) Malta; 4) Ay; 5) Lo; 6) Moti; 8) Amiga; 10) Falso; 11) Tacha; 12) Djam; 13) Treno; 16) Muhtar; 18) Organo; 19) Narkoza; 21) Halva; 23) Merlot; 24) Igo; 29) Orror; 30) Sapo; 31) Buey; 35) Ma-; 37) Os; 38) Ti.

## **PRIMERA UNIVERSIDAD D'ENVERANO SOVRE EL DJUDEO-ESPANYOL**

*Moshe Shaul*

En el nuevo i moderno Sentro Emond J. Safra de la Alliance Israelite Universelle, en Paris, tuvo lugar del 9 al 13 de Djulio la Primera Universidad d'Enverano de Djudeo-espanyol, organizada por la Asosiasion Aki Estamos en kolaborasion kon la A.I.U.

No es esta la primera vez ke tienen lugar semejantes enkontros ke mizmo si no tienen un karakter akademiko, son muy importantes, porke permeten al publiko jeneral tambien, i no solo a los investigadores, profesores i estudiantes de universidades, de anhear sus konosensias en el kampo de la kultura djudeo-espanyola.

Lo ke tuvo de partikular este enkontro es algo ke se refleka djustamente en su titulo: Primera Universidad d'Enverano del Djudeo-espanyol, o sea, un enkontro kultural, ke aspira a ser el primer de una seria de semejantes enkontros, ke seran seguidos por otros mas, kon la esperansa ke de esta universidad de enverano podremos yegar a algo de mas permanente, ke funksione durante el anyo entero o a lo menos una parte del anyo.

Una idea en ke mizura un tal proyekto seria posible, mos fue dada por el numero impresionante de profesores, eskritores, investigadores i otros afisionados de la kultura djudeo-espanyola ke partisiparon a las konferensias i a los debates, viniendo de 9 paizes (Beljika, Espanya, Estados Unidos, Fransia, Gresia, Ingletierra, Israel, Suisa i Turkia), i tambien por la diversidad i importancia de los temas de los kualos fue tratado:

La literatura eskrita ansi ke los kantes, kuentos i refranes djudeo espanyoles;

Kultura urbana sefaradi - las komunidades de Saloniko, Estambol i Izmir ansi ke el Maroko djudeo-espanyol;

El rolo de los djudios en la Peninsula Iberika en la Edad Media; la Alliance i los djudeo-espanyoles; i por terminar

Una meza redonda sovre un tema muy aktual: Ke pensamos sovre el futuro del ladino i su kultura?

En desparte de las konferensias i debates ke fueron seguidos kon grande interes, por el publiko ke inchia el auditorio del Sentro, kada manyana uvo tambien atelies sovre la lengua, los kuentos i el gizado de los sefaradis.

El programa del enkontro (ke trayemos en anekso, a la fin del artikolo), inkluyo tambien konsertos de kantes djudeo-espanyoles, projeksjon de filmes i entre otras el filmo inedito "Los Judios de Patria Española", filmado en 1929, en los Balkanes i en Espanya, i una muy ermoza ekspozision de fotografias de las koleksiones privadas de Enrico Isacco i Selim Bonfil.

En desparte de todo esto, el enkontro fue tambien una buena okazion para los investigadores, profesores i simples afisionados de la kultura djudeo- espanyola de enkontrarsen i azer konosensia o renovar sus amistades i avlar de sus proyektos i de los temas ke los interesan.

Esta Primera Universidad d'Enverano del Djudeo-espanyol fue, efektivamente, i segun ya lo apuntimos, una grande reushidad ke no uviera sido posible sin la dedikasion, el entuziazmo i los grandes esforsos echos durante largos mezes por la Prezidente de Aki Estamos, Jenny Laneurie Fresko, i su viseprezidente, François Azar, ansi ke el grupo de voluntarios ke tomaron sovre si de ayudar en la organizasion de las sesiones de kada dia: Marie Christine Varol (Literatura); Henri Nahum (Mundo Djudio); Herve Roten (Kantes i Muzika); Jean Claude Kuperminc (Istoria); Jean Carasso (Meza redonda sovre el futuro de la lengua i su kultura) i naturalmente, muchos mas, ke no podremos mensionar aki a todos, ma ke ayudaron kada



**El publiko,  
en una de las sesiones**

**Jenny Laneurie Fresko**

**Jean Carasso i Francois Azar**



uno sigun su poder i su kapachidad.

Este grupo de aktivistas de Fransia, a los kualos kale adsutar tambien los ke vinieron de otros paizes para partisipar a las konferensias i debates, mos permeten de esperar ke esta Universidad de enverano sera segida por otras mas, kontribuyendo ansi a elevar el nivel i la intesidad de la aktividad ke esta teniendo lugar en diversas partes del mundo para la konservasion, promocion i difuzion del ladino i de su kultura.

**Aki Estamos, - los Amigos de la Lettre Sépharade  
i la Alliance Israélite Universelle  
vos invitan a partisipar a  
La Primera Universita de Enverano de Djudyo  
en Paris, Sentro Edmond J. Safra de la Alliance  
de alhad 8 a viernes 13 Djudio 2012**

**Konferensias – Mezas redondas**

**Lunes 9.7. 2012, despues de medio-dia: Literatura: Una o mas literaturas  
djudeo-espanyoles: mito o realidad? i el Refran djudeo-espanyol**

Diskusion dirijida por *Marie-Christine Bornes Varol*, profesora de Universidad en la INALCO, kon *Brigitte Peskine, Zeldá Oradía,, Gaëlle Collin, Rosa Sanchez, Anna Angelopoulos i Michèle Bitton.....*

**Martes 10.7.2012 despues de medio-dia: Kultura:**

**El mundo djudeo-espanyol: una kultura urbana spesifika (Saloniko, Estambol,**

**Izmir) i el Maroko djudeoespanyol”** Diskusion dirijida por *Henri Nabum*, istoriador i eks profesor de medesina, kon *Marie-Christine Varol, Gilles Weinst ein, Shem-Tov Nathan, Moshe Shaul, Abraham Bengio, Line Amselem, Gladys Bunan.*

**Miercoles 11.7.2012 despues de medio-dia: Kantes i Muzika.**

**“El kante djudeo-espanyol: tradision, patrimonio i modernidad”**

Diskusion dirijida por *Hervé Roten*, direktor del Sentro Fransez de Muzikas Djudias, kon *Jessica Roda, Shochana Weich-Shabak, Hervé Roten.*

**Djueves 12.7.2012 : despues de medio-dia: Istoría.**

**“La situasion de los djudios en la península iberika en la Edad Media”**

**i “La relacion entre l’Alliance i el mundo djudeo-espanyol”**

Diskusion dirijida por *Jean-Claude Kuperminc*, direktor de los Archivos i de la Bibliotheka de A. I. U., ken *Marie-Christine Varol, Silvia Planas, Michael Alpert, Henri Nabum, Jean-Claude Kuperminc i Ariel Danan.*

**Viernes 13.7.2012 : Ke futuro para los djudeo-espanyoles?**

Meza Redonda dirijida por *Jean Carasso*, fundador de la *Lettre Sépharade*, kon *Moshe Shaul,, Moïse Rahmani, Rachel Bortnick(en video), François Azar.*

**Atelies aviertos a todo el publiko**

«Lengua i Sivilizasion» *Marie Christine Varol, Rosa Sanchez,*

*Pandelis Mavrogiannis i Gaëlle Collin.*

« Gizar – para grandes i chikos» *René i Esther Benbassat* kon *François Azar.*

« Kantes de koro » *Marlène Samoun i Naïma Chemoul.*

**Kada dia, a la tadre, un konserto por:** *Vanessa Paloma, Marlène Samoun i el koro de Aki Estamos, Naïma Chemoul (Ensemble Maayan), Liat Coben i Hayati Kafé.*

**Ekspozision de fotografias** de las koleksiones privadas de E. Isacco i S. Bonfil.

**Projeksion de filmes** i entre otras el filmo inedito *Los Judios de patria espanola* filmado en 1929 en los Balkanes i en Espanya por Ernesto Giménez Caballero.

## **KE ENFLORESKA EL DJUDEZMO EN BULGARIA**

Primera Universita sefardita de enverano a Sofia

*Michael Halévy (Hamburgo) i Gaele Collin (Paris)*

Kuantas presonas avlan la lingua muestra? I ande? Porke las nuevas jenerasyones ya no estan mas avlando el Djudezmo? La lingua se muere o podemos revitalizarla? Kyen ainda avla esta dulce lingua i kuando i kon kyen? Kyen se enteresa a esta lingua i su kultura? Komo se puede transmeter esta erensia?

Nada se pyedre totalmente: En la primera universita sefardi de enverano, organizada por Michael Halévy et Gaele Collin i patrosinada kon la jenerosidad de la komunidad djudiya de Sofia, kaji vente estudiantes vinyendo de syete paizes (Bulgaria, Serbia, Turkiya, Espanya, Kolumbya, Austria i Alemania) kedaron una semana a Sofia para ambezar el Djudezmo i konoser mijor la kultura djudia de los Balkanes.

El enkontro empeso kon la avla de byenvenida del Dr. M. Benvenisti, prezidente de Shalom, la komunidad djudia de Sofia. Dospues, Michael Halévy del Instituto de Investigasyon sobre los djudyos de Almanya inauguro la Primera Universita de Enverano, en Sofia.

En los dias sigientes, los estudiantes avlaron i diskutieron kon la poeta Grasia Albuhayre (Sofia), kon la eskrivana Iveta Anavi (Plovdiv), kon la kantadera i filologa Drita Tutunovic (Belgrado) i kon Dr. Sophie Danon, la infatigable anima del Klub Ladino de Sofia. Ambezaron el rashi i el solitreo i meldaron tekstos djudyos en letras sirilikas; eskucharon las memorias bivas de los Sofialis i Filibilis; asistieron a las konferensyas de David Bunis (Yerushalayim) sobre la repartision del djudezmo en el mundo; de Elko Hazan (Sofia) sobre las sinagogas de Bulgaria; de Ivana Vucina Simovic (Belgrado) sobre los vestijos del Djudezmo en los Balkanes; de Jelena Filipovic (Belgrado) sobre las minorias etniko-relijyozas de los Balkanes; de Gaele Collin (Paris) sobre la prensa sefardi; de Ivan Kanchev (Sofia) sobre el hal (estado) aktual del Djudezmo; i de Michael Halévy (Hamburgo) sobre los Djudezmo-avlantes en Bulgaria. Josh Ahrens, nuevo i dinamiko rabino de Sofia, mos avlo en su sinagoga de la situasyon aktuala de la komunidad djudia de la kapitala bulgara.

Los partisipantes de esta universita vijitaron kon el ayudo de Ivanka Gezenko i Rumiana Nedialkova el Fondo de Livros en Ladino ke se topa en los Arshivos Nasyonales de Sofia; se pasearon en el Muzeo djudio de Sofia kon la giya Alexandra Ivoilova (poeta i kantadera) ; se fueron kon el ayudo de Svetlana Avdala a la Kaza-Muzeo Pancho Vladigerov para asistir a un konsyerto de muzika relijyoza sefardi majistralmente interpretado por el Dr.

Shemy Behar de Plovdiv; kon el ayudo de Juliana Farhi i Sophie Danon, los estudyantes pasaron una tadrka i nochada muy alegre i rika en el Bet-Am ande "Las Manos Bendichas" prezentaron una pyesa teatral (en bulgaro i en djudezmo), la dinamika Lika Eshkenazi i su koro "Dulse Kanto" kantaron las ermozas i muy esmovyentes kantikas sefaradis, i por fin, las «muy djoenas» gizanderas aparejaron una komida muy savrozika i muy sefaradi. Para dokumentar esta presyoza erensya la doktoranta Ainhoa Montoya de Hamburgo filmo las entrevistas kon los djudezmo-avlantes, ansi ke la reprezentasyon teatrala de "Las Manos Bendichas" i los kantes de Lika Eshkenazi.

La Bulgaria, uniko paiz ke salvo sus Djidyos? Los estudyantes pudieron ver tres films alderedor de este tema: uno sovre el Olokosto en Makedonya, prezentado por Sofiya Grandovska (Skopje), un otro yamado « The Optimists » sovre los hitleristos i los fashistos bulgaros (i siguro sovre los bulgaros ke ayudaron a los djidyos), i un ultimo « Las Estreyas », filmo klasiko del konosido eskrivano Angel Wagenstein sovre la deportasyon de los djudyos de Makedonya.

Los profesores tuyeron el mazal i el plazer de enkontrar sus amigos Nisim Koen ke avlo de su chikez en la maale de Yuch Bunar, de azer una rapida vijita a la kaza de los Ansyanos (Bet Avot) i de ir ande sus amigos Venezia i Josef Kamhi ande pudieron i avlar kon la konosida kantadera de opera Ida Fintsi.

Estudyantes, profesores i myembros de la komunidad djudia Shalom de Sofia pasaron una semana muy interesante kon rizas i alegria, yena de emosyones en las salas del Beit Shalom ke mos fueron jenerozamente emprestadas por el Dr. Maxim Benveniste. Mos ayudaron para byen aparejar esta primera universita de enverano nuestros amigos i amigas, Corinna Deppner, Dr. Eli Anavi, Anna Georgieva i Leon Benatov.

Asistimos a esta primera universita sefardi de enverano, estudyantes i profesores, amigas i amigos. Ke alegria fue para todos ke en la Bulgaria se avla ainda Djudezmo, i un buen djudezmo! Si, en la Bulgaria esta biva esta manyifika erensya. Una erensya de ayer, oy i para syempre. En la Bulgaria moz izimos muchos amigos i kolegas. Vamos ritornar, para la sigunda universita sefardita de enverano.

---

## UZOS I KOSTUMBRES EN LAS KOMUNIDADES SEFARADIS

---

### PRENYADO I NASIMIENTO - AYER I OY

*Zelda Ovadia*

En nuestros días cuando la medicina convencional ya se ha llegado a ser una medicina acompañada de una alta tecnología, en todos sus campos, muchas de las operaciones más complicadas son echas sin tener necesidad de abrir la tripa del hazino, el sanamiento es mucho más rápido, y las complicaciones que tenían lugar en seguida a operaciones quirúrgicas menguaron de manera considerable. Esta tecnología ya es aplicada, desde más de dos o tres décadas, en todo lo que concierne el estado de salud de la mujer preñada y del embrión también. Por medio de ondas ultrasónicas podemos ver al bebé, aún en sus primeros meses, en la tripa de su madre, y más que esto podemos saber cuál es su sexo, si él no sufre de algún defecto, y mismo en ciertos casos, por medios tecnológicos muy adelantados, operar al embrión aún en la tripa de su madre, afin de salvarle la vida, antes de su nacimiento. Y no cabe dicho que ya son diezenas de años que, en todos los países adelantados, los partos ya no tienen más lugar en casa sino que en hospitales, con salas bien equipadas y esterilizadas, bajo el control de médicos y enfermeras que están presentes durante el parto.

En el pasado lejano, aun que muchas mujeres y sus madres no tenían estas tecnologías, es bueno saber de cómo ellas se rijan y que eran las prácticas usadas para saber el sexo del bebé, cuestión muy importante, indimas si la preñada era primeriza, y que "técnicas" usaban para luchar contra la esterilidad de la mujer, o para facilitar el parto, y más...

Las respuestas a estas demandas las topamos en el libro "*Uzos i kustumbres de los sefardies de Saloniko*" de Michael Molho.

Diezenas de años atrás las familias de un par recién casado aspiraban con desesperación oír la buena noticia que ella ya está preñada. Seguramente que el deseo del padre era de tener un hijo y puede ser que más, siendo que los varones son los que perpetúan el nombre de familia y los que dirán el Kadish, después de la muerte de sus progenitores. El nacimiento de un hijo era la gran alegría del padre mientras que una hija era recibida con dolor siendo que el padre debía afrontar grandes sumas de moneda para casar a su hija, como podemos ver del refrán que dice "hija de casar, nave de cargar".

La preñada era rodeada de su madre y suegra que la cuidaban y también de su marido que le traía de lo mucho y de lo bueno para comer, defendiéndole de levantar cosas pesadas para no causar un movimiento.

Una de las supersticiones que la madre transmitía a su hija durante los meses del embarazo, era de desahar abiertas las puertas de armarios, otros

mobles i mizmo las puertas de kaza. De esta manera kreian ke el parto sera fasil, sin dingun obstakolo.

"Le dezeo a la prenyada inieve tostada" dize el refran. Se kreye ke durante los 9 mezes del prenyado la mujer dezea komer kozas ke a la vista no estan en la sezon o ke son difisil a obtener. Avia miedo ke si no komera lo ke le dezeo la alma, podria mover a su kreatura. . Para evitar un semejante "dezastre" i para kitarle la gana le dizian ke el fruto o el lugumbre ke le dezeo estan guzanados.

Kualo azian anyos atras para saver el sexo del embriyo? Kestion kardianla i muy importante, indimas si la rezin kazada era primeriza.

Oy ya podemos ver al bebe en la tripa de la madre i tambien saver si sera ijo o ija por medio del ultrasound, resivir un CD kon todas las fotos de esta operasion, lo ke mos parese koza muy natural. Ma muestras nonas tenian praktikas muy kuriozas para saver el sexo del embriyo: se metia sovre el fuego la vesikul bilier de una gayina: si se avria aziendo oyir una "eksplizion" es ke iva naser ijo i si se avria sin azer bruido iva ser ija, ke devia salir al mundo silensiozamente, sin grande alegria.

Un otro medio ke se pensava ke podia influir al sexo del embriyo era de yamar todos los viernes el nombre maskulino ke devia resivir el rezin nasido. La mujer prenyada ke todo su dezeo era de dar satisfaksion a su marido, kreia ke afuersa de yamar durante 9 mezes este nombre le naseria un ijo varon.

Si una rezin kazada no kedava prenyada ainda en los primeros mezes de su kazamiento, la primera a tener miedo era la esfuegra, pensando ke no tendran una inyeta o inyeto ke yevarian su nombre o el de su marido. Devemos akklarar ke en akeyos tiempos dinguno no pensava ke era posible ke el marido tambien tenga un defekto. Toda la kulpa era echada a los ombros de la djovent mujer. Por falta de jinekologos ke, kon sus sensia ya topan oy remedios a este problema, i no teniendo otra solusion, las mujeres de la famiya, madre, esfuegra, ermanas i kunyadas bushkavan los remedios en la majia, en las estreyas, en la santedad de los rabinos ke podian dar una bendision o un amuleto i se adresavan tambien a mujeres aedadas ke ya konosian remedios majikos kontra la sterilidad. A vezes, por buena suerte, estos remedios davan resultados pozitivos.

Aki algunos de los remedios a los kualos rekorrian:

En la noche del 15 del mez de Shvat ke es la fiesta de las frutas i la natura, segun una kreensia popular, las plantas i los arvoles se abrasan i se aunen. En esta noche enkolgavan entre dos arvoles tres jarros: el uno kon agua dulce, el otro kon agua rozada i el treser kon agua de pozo. A la manyana la mujer devia beber de estas aguas ke fueron testigos a la fekundasion de las plantas, kreyendo ke estas aguas meteran fin a su estado de sterilidad. Si este tratamiento no dava resultados, no keriendo asperar otrun anyo, asta la

proksima fiesta de Tu Bishavat, el djoven para se aleshava de su sivdad i pasava a una otra sivdad, akompanyado por una mujer vieja. Eya atava, kon un kordon el braso derecho del ombre al braso siedro de la mujer, i los azia pasar por las siete puertas ke avia en las murayas de esta sivdad, todo en pronunsiando palavras mistikas afin de atrayer sovre el par poderes sovrenaturales. Despues de este akto el marido i mujer ivan a beber agua yelada de una fuente, siendo ke en los puevlos del Oriente la agua yelada era konsiderada komo simbolo de fekundasion.

Este paseo, leshos de sus sivdad se repetava tres vezes en diversos dias.

Otro remedio era de dar a komer a la mujer un pedasiko del kuero de la sirkunsizion de un rezin nasido.

Si estos remedios no davan rezultado, se adresavan a komadres ke tenian eksperiensa en este kampo. Eyas aprontavan mesklas i bebidas espesiales ke kontenian materias eksitantes i afrodisiakas. Una de estas mesklas era preparada kon huevos krudos de una gayina kon plumas pretas, kon raki fuerte i almastiga i si esto no abastava, se apegava a la mujer, en la rejion de los renes, un kataplasma echo kon huevos i almastiga.

Si una mujer movia mas de una vez, rekorrian a otros remedios mistikos: enkolgavan en los kuarto kantones de la kamareta kemeot (amuletos), ke kontenian entre otras kozas, un pargamino sovre el kual eskrivian formulas i sinyos kabalistikos. Otra praktika era de arodear siete vezes, un kordon en la tomba de un rabino konosido por su santedad. Este mizmo kordon se atava despues a la tripa de la prenyada, arodeandolo siete vezes. Se kreia ke este kordon empapado de santedad protejara al embriyo a su nasimiento. Este kordon yamado "detenedor", podia servir a otras mujeres mas.

I en fin ya yegava la ora del parto... La komadre ya vinia al momento ke la avertian, ma no siempre los partos eran fasil. La parida echada en la kama sufria de fuertes dolores..Se azian orasiones al lado de la mezusa, se yevava azete al kal, i simbolikamente se avria en kaza todo lo ke tenia puerta, pensando ke esto ayudara a la prenyada a avrirse i deshar salir al fruto de su tripa. Si la mujer kontinuava a tener fuertes dolores yamavan al marido, ke le dava dadikas sovre la tripa diziendo "*Yo te kargi ke el Dio te deskarge*".

En kavzos mas ekstremos, i para liberarla de sus dolores metian una roza mojada sovre el ombligo de la prenyada. Si los petales se avrian mas i mas era sinyo ke ya yego el momento del parto. I en fin, en ora buena, ya se sintia el primer yoro del krio, ke si era ijo era resivido kon grande alegria i la bendision tradisional "be siman tov", si era ija dizian "mazaloza i venturoza ke sea".

Oy, esta kestion preokupa los djenitores menos ke en el pasado. Lo importante es ke los rezin nasidos salgan a un mundo ande puedan bivir en paz, ser djente buena, kontribuir a la umanidad kon sus sensia i ser dinyos de sus famiyas i de sus patria.

**KONTENIDO DE LA ASHUGAR I DOTA  
DE UNA NOVIA EN EL SIGLO 18,  
EN EL IMPERIO OTOMANO**

del "Sixième recueil de documents concernant les juifs de Turquie"  
de: *Avraam Galante*

La dota de Hana, ija del presiozo i distengido Sr. Yaakov Bivas, ke el Dio lo bendiga, ke konfio a su yerno, el presiozo, David Franko i les dezeamos buen mazal i ventura, Amen!

\*1500 piastres (groshes) entre sus manos

\*4 entaris, el uno de eyos lavrado kon ilos de plata i kovre; uno de lana, unotro de ropa de aladja kon kolores i desenes diversos i en en fin un kuartren entari de lino de India.

\*4 djubbes, uno de aladja lavrado kon ilos de plata i kovre; dos de lana i uno de seda.

\*1 vuelta de lana

\*4 kalsones, dos de eyos de kaftan; uno de lino i uno de la sivdad de Demyat en Ejipto.

\*2 chintiyanes, uno de chit, i un otro de lana o seda

\*2 chapeikos para kuvrir los kaveyos

\*4 tevajikas para manos

\*4 sentures, dos de seda i dos otras lavradas kon ilos de seda

Para la kama:

\*2 kolchas, dos kavesales i 4 savanas

\*4 chiltes

\*1 baul vedre

La valor de todos estos objetos de valor es de 8500 groshes

**Glosario:**

**Entari:** *roba larga*

**Aladja:** *ropa teshida kon kolores diversas*

**Djubbe:** *manto largo i ancho*

**Vuelta:** *kashkol de lana largo*

**Kaftan:** *djenero de manto, jeneralmente de seda*

**Chintiyani:** *pantalon ke vistian la mujeres*

**Chit:** *ropa de koton*

**Chilte:** *kolchon*

**Baul:** *kasha para el ashugar*

---

## PAJINAS DE POEZIA

---

### *NIEGAR LA SHOA*

*Entonses en los kampos, en los getos  
No avia flor, porke no avia planta  
No avia planta, porke se la komieron  
No avia arvol, porke lo desarrankaron  
No avia papiyon, porke no avia flor  
No avia pasharo i no avia nido  
No avia djente, los djudios, eran solo numeros  
No avia djente umana, los nazistas,  
Los soldados almanes, romanos,  
Los ukrainos abitantes del lugar.  
No kresieron tombas, solamente montones de puerpos muertos  
No avia kazas, solo estables i ahires  
No avia kamaretas, solo kamaras de gaz.  
No avia ornayas, solo ornos  
I no kedo nada, solo siniza i polvo.*

*Oy dizen ke  
Todo fue mintira,  
Esto no es mas ke una leyenda  
No uvo Shoa del todo  
Es solo propaganda  
Ansina, desparesio el tersio del puevlo  
Komo ke no existio  
Uno de kada tres djudios fue asasinado  
Ayi, en la Shoa  
I no kedo, i no sovro  
Sino ke una terrible dolor  
A la kuala fue adjustada oy,  
Otra tremende dolor  
La dolor de la negasion.*

*Moshe Liba*

De su livro de poemas אני תובט (Yo akuzo)

Traduksion del ebreo Z.O.

## **SAUMADA DE ALMISKLE I DE ESENSIO**

Desendiendo al dezierto  
Saumada de almiskle  
i de esensio,  
Donzeyas la akompanyan.  
Un revanyo de penyas  
Esta espandido al su deredor  
I un tapet de flores a sus pies,  
Bushkando a su kerido.  
Kayen solombras sovre el  
dezierto,  
Triste sonido  
En la enkuvierta de los vayas.  
Si tu saves, o ermoza,  
Tu kerido se esta aserkando,  
Del Levanon,  
Dezde las moradas de los leones,  
Dezde la kavesera de Bashan,  
Tu kerido aze su viaje,  
Kayen solombras.

*Avner Perez*

## **EL VIAJE MISTERIOZO**

Ke viaje misteriozo  
es la vida buena djente!  
Mos metemos al kamino  
sin saver por ande vamos  
ni el lugar ande abashar.  
Ma lo mas kuriozo es  
ke en aziendo este viaje  
kon mil males i angustia  
de espanto no keremos  
ver la ultima stasion.  
Dizen ke mas londje ayinda  
ay kaminos grandes luzios  
tanto, ke ayi los ke entran  
no dezean tornar atras.

*Rita Gabbai*

## **Alin**

Leshos en tierra ajena  
Empapada de kuentos  
Neverlin,  
Amante yo tuve dioza  
Donzea de suenyos  
Alin.

Ija de arvoles era Alin,  
Ija de ayres,  
De nyeves,  
De mar.  
De su ermozura  
Temblavan las flores,  
Pasharos kedavan de kantar.

La ultima noche  
Yoraron los sielos,  
Estreas yoraron la fin,  
Yoraron montanyas ,  
Yoraron los rios,  
Las flores yoraron  
"Alin".

Este kuento se yeva  
Por mares i tierras,  
Kontando por mi i Alin  
I dize ke nuestro amor hue tan fuerte

Ke divlo  
I seko  
Al yasemin.

*Iko Konorti*

---

## KUENTOS I KONSEJIKAS

---

### EL MISIONARIO KRISTIANO I MOSHON, EL ADJENTE DE SEGURIDAD

Un misionario kristiano yega a Estambol para bushkar a konvertir a lo menos un sierto numero de los djudios de esta sivdad. Despues de muchos esforsos el reushe a konvenser a Moshon, ke lavora komo empiegado en una kompania de sigurita, de venir a su kaza para bushkar a konvenserlo.

Despues ke avlaron dos oras, al kavo Moshon avre la puerta i sale.

"Ke fue Moshon - le demanda su amigo ke lo estava asperado afuera - reusho a azerte kristiano?"

"No", responde Moshon, "por la ora yo reushi a azerle sigurita de vida i de fuego!"

### LAS KUCCHARAS DE PLATA

Un djudio i un ermeni fueron envidados a un bankete. El ermeni dize al djudio: "Todo lo me mos vamos arovar, lo despartiremos entre los dos mitad por mitad." Diziendo esto el ermeni toma dos kucharas de plata ke estavan sobre le meza, se las echa a la aldikera i refuza de dar la una de eyas al djudio, segun sus akordo.

El djudio, inyervandose de este komporto de su haver, se alevanta, toma dos kucharas de plata, las amostra a los presentes i dize: "Yo metere estas dos kucharas en mi aldikera, i eyas pasaran, sin ke dinguno se apersiva, a la aldikera de mi amigo.

En efekto, i sin tener remedio, el ermeni kito las dos kucharas ke se arovo, mientras ke las dos otras kedaron en la aldikera del djudio.

### PERLAS DE AMOR

Djoha tenia dos mujeres. En akeyos dias era permitido de tener dos mujeres. Despues de un poko de tiempo realizo ke kerian saver a la kualade eyas el amava mas. Para mantener la paz en la famiya, las yamo a kada una separadamente i a kada una les dio una perla muy ermoza. En el mizmo tiempo les disho a kada una de eyas ke no diga nada a la otra, ke esto iva ser "muestro sekreto". Unos mezes pasaron i las dos mujeres lo konfrontaron a Djoha, i le demandaron "a kualade mozotras amas mas?" Djoha les disho: "Yo amo mas a la ke le presento una perla muy ermoza."

## EL APARTAMENTO ENFICHIZADO

Un marido i mujer ke ya avian entrado en edad i ke ya tenian una buena situasion ekonomika desidieron de trokar de morada i ir a morar en una site moderna ande avia apartamentos de luso. Eyos se enkontran kon un korredor ke los yeva a un muy ermozo apartamento kon una grande terasa, ermozas kamaretas i todo el konfor ke una persona se puede imajinar. El marido i mujer, tresalidos de lo ke estan viendo demandaron kuinto kosta el apartamento.

-No es muy karo - les responde el korredor - es mizmo barato, su presio es solo sien mil dolares!-

-Kualo? Sien mil dolares para un apartamento este boy? Es debaldes!!=-

El marido, pensa ke si el presio del apartamento es tan basho es ke ay una maka, un defekto. El demando del korredor ke le diga kualo es la razon, ajustando ke si no el no lo va merkar.

-Bueno, te vo dizir, no ay un defekto, ma el apartamento es un poko tokado de nazar, de ojo malo.

-Tokado de nazar? Ke es esto?? -

-Si - dize el korredor - marido i mujer merkaron este apartamento, i despues de 6 mezes la mujer murio en un aksidente de otobus. El bivdo vendio la kaza a un marido i mujer. Pasaron 6 mezes i esta mujer tambien murio, de una mala hazinura. El bivdo vendio la kaza a un otro par. No pasaron 6 mezes, ke la mujer se murio. Esta es la razon ke es difisil de vender el apartamento i ke su presio es tan barato.

Oyendo esto el marido mira a su mujer, mira al apartamento; mira a su mujer i mira de nuevo al apartamento i en fin dize:

-Ayde, me atrivo! Ya lo merki!

## El "kunyado" del Dio

Un djudio se prezenta delante del Konde de Kamondo diziendole ke dezearia lavorar en su kompaniya i le desha sovre la meza su "karta" en la kualo estava eskrito:

*David Menahem Levi  
Kunyado del Dio*

El Konde de Kamondo, muy kuriozo le demanda:

*"Komo sos kunyado del Dio?"*

*"Agora le ekspliko", le responde David. Menahem. "mi esfuegro Hayimachi Koen tenia dos ijas. Kon la grande, Rashel, me kazi yo, a la chika, Ester, la tomo el Dio."*

---

## LIVROS, REVISTAS, ARTIKOLOS...

---

### EL CICLO DE LA VIDA

en el Repertorio Musical de las  
Comunidades Sefardies del Oriente

Antología de tradición oral

*Susana Weich-Shahak*

Ed. Editorial Alpuerto, S.A

editorialalpuerto@gmail.com

www.editorialalpuerto.com

Los kantes djudeo-espanyoles del siklo de la vida repezentan una parte muy rika del repertorio muzikal sefaradi, reflektando las diversas fazas de la vida – desdel nasimiento i asta la muerte. En esta antolojia, la etnomuzikologa israeli Susana Weich-Shahak mos presenta una seleksion de estos kantes, tal ke eran kantados en las komunidades sefaradis del Imperio Otomano, i de los paizes ke lo remplasaron, kuando se desmembro en el siglo 20.

Estos kantes ke durante unos 5 siglos eran estrechamente atados a los rituales djudios ke markan el pasaje de una faza de la vida a otra, pedrieron sus funksionalidad, en las komunidades sefaradis de nuestros dias, i ya no son mas kantados, komo antes, en las seremionias atadas al nasimiento, a la boda o a la muerte. Djuntos kon esto, eyos kontinuan a bivir en reuniones sociales i kultureles, en los klubes para la tresera edad i tambien en los sirkolos de kultura sefaradi ke se krearon ultimamente, en numerosas sivdades en Israel, komo konsekuensa del esforso ke es echo para konsevar i revitalizar la kultura djudeo-espanyola.

Este nuevo libro de Susana Weich-Shahak es una importante kontribusion al mejor konosimiento de estos kantes, sovre todo por las nuevas jeneraciones de sefaradis ke no tienen, o tienen raramente, agora, la posibilidad de asistir personalmente a los rituales sefaradis tradisionales atados al siklo de vida.

No menos importante, para los estudiantes i investigadores de la kultura sefaradi, es el riko material dokumentario presentado en este libro sovre un kapitolo de nuestro folklor ke merese ser mejor konosido.

SUSANA WEICH-SHAHAK

### EL CICLO DE LA VIDA

EN EL REPERTORIO MUSICAL  
DE LAS  
COMUNIDADES SEFARDIES DE ORIENTE  
antología de tradición oral



  
editorial alpuerto, s.a.

## **SEDER NASHIM סדר נשים**

Sidur para mujeres en ladino – Saloniko, siglo XVI

**Ora (Rodrig) Schwarzwald**

Kon un kapitolo sobre "La lengua en el Seder Nashim"

por Aldina Quintana

ISBN 978-905-235-162-3

Segun los preceptos de la religion djudia, las mujeres no tienen ke azer las mizmas oraciones ke deven azer los ombres desde ke se despertan en la manyana i asta ke se echan a la kama.

La eksplikasion dada por la Alaha es ke las prinsipales tareas de la mujer djudia son de rijir la kaza i kudyar a la famiya, i ke si tenia ke azer todas las oraciones ke azen los ombres no le kedaria tiempo para kumplir estas tareas.

Aun kon esto ay un sierto numero de oraciones espesifikas para la mujer djudia i otras mas ke eyas tienen en komun kon los ombres; ma eyas son mas kurtas i son en ladino afin ke puedan ser entendidas por las mujeres ke asta el siglo 19, no uzavan estudiar en eskolas i no savian meldar en ebreo.

A lo largo de los anyos fueron eskritos i publikados numerozos sidurim, algunos, kon las oraciones espesifikas para las mujeres i otros kon oraciones i eksplikaciones en ladino sobre los uzos i kustumbres i las enkomendansas atadas a los doveres i ovligaciones de la mujer djudia. Uno de estos ke sovresale por el aksento metido sobre este aspekto, es el "Seder Nashim", eskrito i publikado en Saloniko, en el siglo 16, por el rabino Meir Benvenisti.

En el libro ke mos prezenta la Prof. Ora (Rodrig) Schwarzwald, eya traye una reproduksion del sidur, tal ke puede ser visto en la Biblioteka Nasionala i Universitaria en Yerushalayim; su transliterasion en letras latinas i su traduksion al ebreo. El libro tiene tambien una introduksion, en ebreo i espanyol, sobre su estilo i konteno, ansi ke un kapitolo espesial de Dr. Aldina Quintana sobre la lengua uzada por el autor, una lengua popular en la kuala se nota una diferencia del kastelyano i otras lenguas iberikas ansi ke la enfluensa del ebreo. De este punto de vista podemos dizir ke tenemos aki un libro doblemente importante: prima, por su kontenido ke mos da una idea de la vida relijioza de la mujer djudia en Saloniko, en el siglo 16, i de otra parte por lo ke podemos embezar sobre la evolusion del djudeo-espanyol



## **DIKSYONARYO JUDEO-ESPANYOL/TURKO LADINO-TÜRKÇE SÖZLÜK**

Segunda Edision Ampliada/Genişletilmiş İkinci Baskı

*Klara Perahya*

Ed: *Karen Gerson Şarhon*

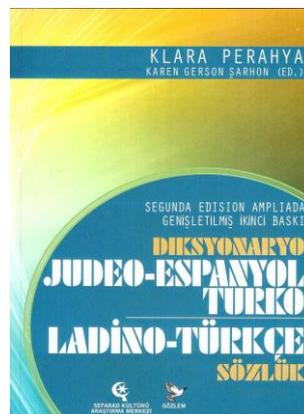
Sentro de Investigaciones sobre la Cultura Sefaradi Otomana-Turka

[sephardiccenter@gmail.com](mailto:sephardiccenter@gmail.com) [www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A. S. ISBN: 978-9944-994-57-6

[kitabevi@salom.com.tr](mailto:kitabevi@salom.com.tr) [www.gözlemkitap.com](http://www.gözlemkitap.com)

La Sra. Klara Perahya, dama dinya de respekto i mujer modelo, ke desde largos anyos esta dedikando su vida a la prezervasion i difuzion de la kultura djudeo-espanyola, viene de publikar ultimamente, un diksionario ke ya estava siendo asperada kon despasensia por el publiko djudio en Turkia: el diksionario Djudeo-espanyol/Turko, ke se djuntara a la galeria de los diksionarios en ladino ke aparesieron asta oy dia i entre eyos el diksionario *Français/Judeo-espagnol*, ke K.P. avia publikado djuntos kon su defunto marido, Elie Perahya, i ke tuvo grande sukseso.



En esta segunda i ampliada edision del diksionario, 15.000 palavras, ke fueron aksentuadas, para fasilitar sus lektura; la ortografia es estriktamente fonetika.

Al diksionario fueron adjustadas tabelas kon la konjugezon de verbos regulares i irregulares, akompanyados por exemplos, ansi ke una seleksiones de proverbos i ekspresiones djudeo-espanyolas, kon sus traduksion i eksplikasion al turko. No ay duda ke un grande numero de palavras en este diksionario son turkas ke fueron "ladinizadas" por nuestros avuelos, komo es el fakto kon los verbos "karishtireyar" i "bozear", i otras mas komo "kilipur", "meyana", "achigöz" i la lista ainda es larga.

Este lavoro tan importante es un maraviyozo regalo para la djoven jenerasion, prinsipalmente de Turkia, i para las ke vendran despues, para no deshar olvidar la lengua de sus avuelos ke la mantuvieron durante largos siglos i ke gracias a eyos yego asta nuestros dias.

Es verdad ke publikar un diksionario no es koza fasil ma este diksionario no sera kompleto sin su version Turko/Judeo-espanyol, ke esperamos ke no tadrara a venir.

Felisitaciones a Klara Perahya, ke en su diksionario no existe la palavra

"deskansar" i ke, entre todas sus okupaciones es tambien la enkargada de la pajina en ladino del semanario Şalom, i tambien agradesimientos a los miembros del ekipo ke ayudaron a la realizasion de esta ovra, kon, a sus kavesera Karen Gerson Şarhon, konosida por todos por su kontribusion a la kultura djudeo-espanyola.

## OS JUDEUS DE AMAZONIA ארץ אמזוניה

Samuel Ben Shimol

Red. David Coen

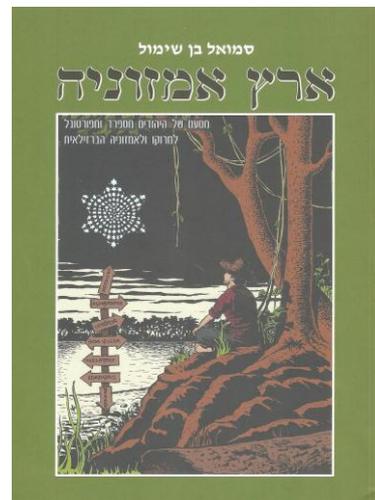
Traduksion del portugez: Dr. Malka Shabtay David Salguero'

Lason Tsaha

En Brasil, de mizmo ke en otros paizes latinoamerikanos tambien, muchos estan rekonsiendo agora ke son desendientes de los "anusim" (kripto-djudios o djudios sekretos) ke yegaron ayi en el siglo 16. Ma, en desparte de eyos ay tambien muchos desendientes, no de los anusim, sino ke de djudios del Maroko ke un poko mas de un siglo atras partieron del paiz onde nasieron i se aresentaron en la rejion de la Amazona, en Brasil, ke en akeyos anyos estava en yeno proseso de kolonizasion i dezvelopamiento de sus resurses i en primer lugar el kauchuk, ke en akeyos anyos era una materia prima de grande importansia.

Los djudios ke yegaron a esta rejion bushkaron a integrarsen a la ekonomia del paiz lavorando, al prinsipio, en los trabajos mas duros i menos atraktivos ke podian topar; ma bien presto eyos reuseron a superar sus difikultades, a adelantar i mizmo a yegar a algunos de los postos mas influentes i mijor pagados, kreando komunidades aktivas i bien organizadas.

Djuntos kon esto, sus prosperidad, i en realidad de toda la povlasion lokala, dependia de la produksion del akuchuk ke era muy demandado. Kon el dezvelopamiento del kauchuk sintetiko la produksion de esta materia prima menguo mucho, a tal punto ke miles de lavorantes duvieron emigrar a otros lugares. Uvo tambien muchos de entre los djudios ke avian yegado ayi ke, como konsekuensa de kazamientos mikstos i otras razones mas, se asimilaron a la povlasion lokala i solo un chiko numero mantuvo su fidelidad a la relijion djudia.



Oy dia biven en Manaus, la kapitala de Amazonia, unos 300 djudios solamente ke estan bushkando a mantener sus tradisiones relijiozas i kulturalas i tambien a azer konoser la istoria de esta komunidad, segun lo fue echo por el Prof. Samuel Ben Shimol, de las prinsipales personalidades de la komunidad, ke la traduksion de su livro mos es prezentada aki.

### **KUENTOS DE TODOS LOS TIEMPOS – La Sociedad**

סיפורים מכל הזמנים - החברה

*Matilda Koen Sarano*

Ed. S. Zack, Yerushalayim

[zackmt@bezeqint.net](mailto:zackmt@bezeqint.net) [www.zack.co.il](http://www.zack.co.il)

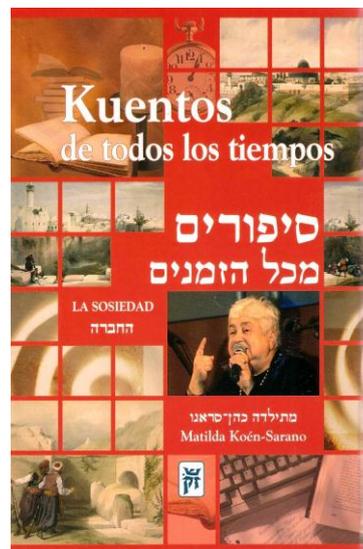
Este nuevo libro de Matilda Koen Sarano, ke eya dediko a su defunto marido Aharon Koen, es el primer de entre dos volumes kon una seleksion de kuentos, ke en sus mayoria aparesieron en los presedentes livros de la autora i a los kualos fueron ajustados kuentos nuevos tambien.

Este primer volum es akompanyado kon un CD en el kual se pueden oyir los kuentos kontados en ladino por M. Koen Sarano i en ebreo por Nir Kedmi. De mizmo ke todos los otros livros de kuentos de la autora, este tambien es bi-lingue: ladino/ebreo.

Los 125 kuentos inkluidos en este primer volum, ke fue despartido en 4 kapitulos, tienen por tema la sociedad en jeneral. El segundo volum sera dedikado al tema de la famiya.

La autora no manko de notar los nombres de los kontadores i kontadoras de los kuentos en este libro i tambien ajusto un glosario.

No ay duda ke sin la dedikasion de Matilda Koen Sarano al arekojimiento de kuentos de boka de informantes, durante diezenas de anyos, i la inkluzion de los mijores de entre eyos en los livros ke publiko asta agora, avriamos pedrido una parte bien grande del trezoro folkloriko ke son los kuentos djudeo-espanyoles. Eya merese todos los elojios por su kontribusion a la konservasion i difuzion de estos kuentos ke son una parte tan importante de la erensia kulturala djudeo-espanyola.



**I TE BURLARAS KON TU IJO EN AKEL DIA**  
**Parodias djudeo-espanyolas sovre la Agada paskuala**  
*Eliezer Papo*  
**Instituto Ben Zvi, 2012**

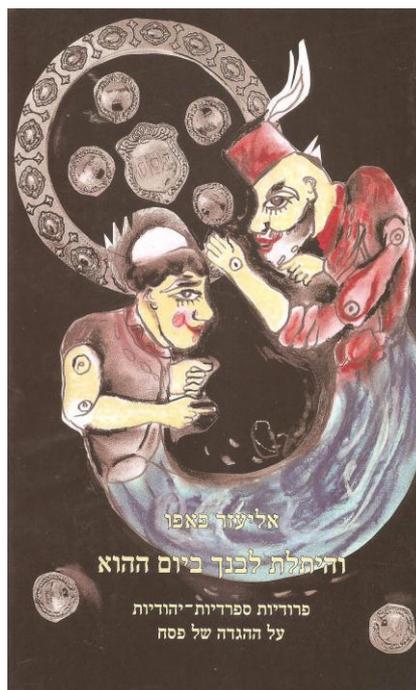
Las parodias en ladino sovre la Agada de Pesah son un djenero de la literatura djudeo-espanyola ke asta la publikasion del libro del Dr. Papo fue totalmente negligado i no era ni rekonosido komo un djenero independiente.

Este libro konstituye entonses un esforso pioniero de dokumentar, deskrivir i examinar estas parodias, bushkando a entender la razon por la kuala la Agada, mas ke kualker otro teksto sekular o relijiozo, sirvio de baza a la kreasion de parodias en la literatura sefaradi.

Examinando estas parodias se puede ver ke eyas se desparten en dos subdjeneros: Las Agadot de Gerra, ke kontan istorias de komunidades sefaradis en el kuadro de konfliktos internasionales, i las Agadot Polemikas, ke tratan de konfliktos internos de estas komunidades.

Esta divizion sierve de modelo al libro del Dr. Papo ke tiene dos volumes: el primero kon dos kapitulos prinsipales, dedicados el uno a las Agadot de Gerra i el otro a las Agadot Polemikas; i el sigundo kon una edision sientifika de 9 tekstos sentrales de entre el kondjunto de estas Agadot.

Por medio de una analiza interdisiplinaria (literatura, folklor, istoria i linguistika) de estos tekstos, el Dr Papo aze sovresalir en su libro el rolo sentral del umor, komo mekanizmo kultural ke kontribuye a la kreasion de la memoria i de la identidad kolektiva de las komunidades sefaradis.



*\*Boka dulce avre puertas de fierro*  
*\*Piedra grande echa palavra gande no digas*

## LA FAMIYA MOZOTROS

*Irvin Mandel -*

Traduksion *Karen Gerson Şarhon*

Ed.Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.Ş.

[www.gozlemkitap.com](http://www.gozlemkitap.com)

Esta ermoza koleksion de karikaturas, publikadas orijinalmente en turko, en el periodiko Şalom i trezladadas aki al ladino por Karen Gerson Şarhon, mos permite de mijor konoser la komunidad djudia de Turkia (la famiya Mozotros), de una manera muy agradavle i instruktiva al mizmo tiempo.

Sigun lo apunta Karen Gerson Şarhon en su prefasio al livro, el autor, Irvin Mandel, no es solamente un ekselente karikaturisto sino ke el tiene tambien el dono de observar la djente i, todo en aziendomos riir por las situaciones komikas ke reflehta en sus karikaturas, meter tambien el dedo sovre lo ke tienen de partikular los miembros de la komunidad, deskritos aki komo una grande famiya.

El umor djudio ya es konosido por la kapachidad ke tenemos de burlarnos de mozotros mizmos. Tambien en “La Famiya Mozotros” de Irvin Mandel topamos munchas karikaturas en las kualas el se burla de algunos aspektos karakteristikos de los djudios de Turkia, ma el lo aze kon tanta fineza ke los lektores pueden solo riir i maraviyarsen por su reushidad a deskuvrir los aspektos komikos de la vida de kada dia de esta komunidad.

“La Famiya Mozotros” es tambien el primer livro de este djenero a ser publikado en ladino, lo ke mos permite de esperar ke su reushidad enkorajara a otros eskritores tambien a kultivar este djenero de muestra literatura i enrikeser de esta manera la kreasion literaria kontemporanea en ladino.

Irvin Mandel  
La Famiya Mozotros



*\*El vistir es a la onor del mundo el komer es a la savo  
r*

## REVISTAS

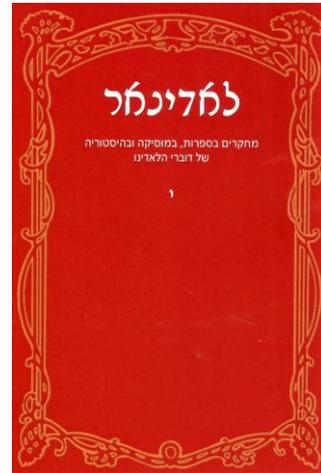
### LADINAR

Estudios en la literatura, la musica  
y la historia de los sefardies, Vol. IX, 2012  
Actas de las Primeras Jornadas de Jovenes Investigadores  
Los Sefardies – La Voz de un Pueblo Disperso  
Ed.: *Shmuel Refael*  
Centro Naime i Yeoshua Salti  
para los Estudios del Ladino – Universidad Bar Ilan

Este numero de la revista "Ladinar", fundada por Judith Dishon i Shmuel Refael de la Universidad Bar Ilan, mos trae los tekstos de 9 konferencias dadas entre el 11-14 de Agosto 2008, en el Sentro Naime i Yeoshua Salti para la Investigasion del Ladino.

Segun es apuntado en el titolo de estas jornadas de "Djovenes investigadores", tenemos aki una imajen del lavoro de la nueva jenerasion de investigadores de la istoria i kultura de los sefaradis, grupo formado por investigadores del Departamento de Ladino en la Universidad Bar Ilan i unos kuantos kolaboradores del estranjero.

Si se toma en konsiderasion ke esta es una chika seleksion solo de los ke estan partisipando en Israel i otros paizes mas, al esorso para dokumentar, investigar, promover i traer a la konosensia del publiko los aspektos asta agora poko estudiados i konosidos de la Erensia Kultural Sefaradi, podemos mirar, kon mas optimismo ke antes, al futuro del ladino i su kultura i esperar ke eyas podran bivar i enfloroser muchos anyos mas.



*\*Los hijos al rubi el marido al charshi*

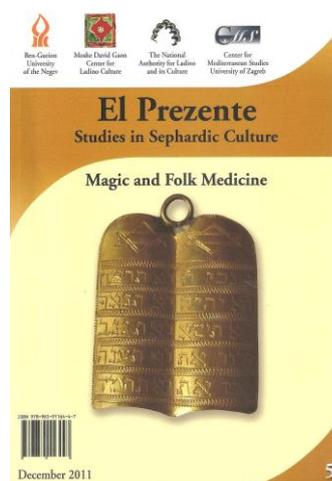
**EL PREZENTE**, Vol. 5 XII, 2011  
Studies in Sephardic Culture  
Magic and Folk Medicine  
*Tamar Alexander, Yaakov Bentolila, Eliezer Papo*  
ISBN 978-965-91164-4-7  
Sentro Moshe David Gaon para la Kultura del Ladino  
Universidad Ben Gurion, Beer Sheva

De mizmo ke muchos otros pueblos, los djudios tambien tenemos muchas superstisiones, uzos i kustumbres ke apartienen al kampo de la majia. Malgrado la opozision de muchos rabinos ke defenden kategorikamente de tener rekorso a la majia para kurar hazinuras, protejarse kontra el aynara o "los mijores de mozotros" (los espiritos malos) i otros "danyadores", la djente tenia konfiensa en la kapachidad de las aprekantaderas, o las "mujeres buenas" ke savian aprekantar a los ke sufrian de aynara o de kualkera malatia misterioza ke dinguno reushia a kurar.

El Vol. 5 de la revista anuala "Prezente" del Sentro D.M. Gaon, mos traye una selekison de las konferensias dadas en el kuadro del kongreso sovre "Majia i Medisina Popular" ke tuvo lugar en Dubrovnik, Kroatia, en el enverano del anyo 2011.

Las 14 konferensias en inglez, espanyol, fransez i ebreo, ke sus tekstos son traidos en este volumen de la revista, tokan a algunos de los aspektos mas interesantes de este tema, deskriviendo i analizandolos del punto de vista literario, folkloriko i istoriko.

En desparte de sus importansia para el estudio de muestra kultura, estas konferensias son tambien muy interesantes i mos trayen informasion sovre estos uzos i kostumbres ansi ke sus difuzion en los lugares ande uvo komunidades sefaradis, empesando por la de Espanya, pasando por la de Amsterdam, i asta las de Belgrado, Izmir i mas..



*\*Guadrado de aynara i de ojo malo!*

*\*Boka de leon ke te koma i no ojo de benadam*

## ARTIKOLOS

### **Between Proverb and Poem in the Sephardic Tradition**

(Entre refran i poema en la tradision sefaradi)

*Tamar Alexander*

En "Ot Letova" – Essays in Honor of Professor Tova Rosen

Ed. *Eli Yassif Haviva Ishay Uriah Kfir*

Heksherim Research Center, Ben Gurion University

Sentro Gaon para la Kultura del Ladino IBSN: 978-965-552-370-6

*"Tres kozas son para morir/ Asperar i no venir/  
Meter la meza i no komer/ Azer la kama i no dormir.*

Estos versos de una muy konosida kantiga del folklor djudeo-espanyol son tambien un refran, i pueden ser konsiderados komo un buen exemplo de la estrecha relacion ke existe entre el refranero i el kansionero sefaradi. Relacion ke sirve de tema a este muy interesante estudio de la Prof. Tamar Alexander.

Bazandose sobre exemplos tomados de estos dos djeneros de la literatura oral djudeo-espanyola, Tamar Alexander deskrive i analiza los numerosos kavzos en los kualos un refran es inkluido en una kantiga, koplá o romansa, i de la otra parte komo algunos versos de uno de estos kantes muestros, son uzados por la djente komo refran, en sus konversaciones diarias.

### **From Protestant Missionaries to Jewish Educators:**

#### **Children's Textbooks in Judeo-Spanish**

(De Misionarios Protestantes a Edukadores Djudios:

Livros de estudio para ninyos en ladino)

*Rachel (Saba) Wolfe* Universidad Ben-Gurion

Es kuriozo ke los primeros "silabarios" (livros para embezar a los ninyos a meldar i eskriver en ladino) fueron publikados no por profesores o rabinos djudios sino ke por misionarios protestantes ke empesaron a yegar a las comunidades djudias en el Imperio Otomano, a partir del anyo 1820.

Sus esforsos no tuvieron resultados sinyifikativos siendo ke despues de largos anyos de aktividad reuseron a konvertir apenas a pokas diezenas de djudios. Ma del punto de vista edukativo sus kontribusion fue pozitiva, entre otras, porke avrieron unas kuantas eskolas i publikaron tambien los primeros silabarios a la intension de los ninyos ke estudiavan ayi.

Estos silabarios sirvieron de modelo, anyos despues, a los edukadores djudios ke publikaron numerosos silabarios suyos, asta la primera mitad del siglo 20, mucho despues ke los misionarios ya avian renunsiado a sus esforsos para konvertir djudios de estas comunidades.

---

## DISKOS

---

### DJAKO I YEUDA POLIKER ג'קו ויהודה פוליקר

Kantan: *Djako i Roza Poliker*

Arreglos muikales: *Yeuda Poliker*

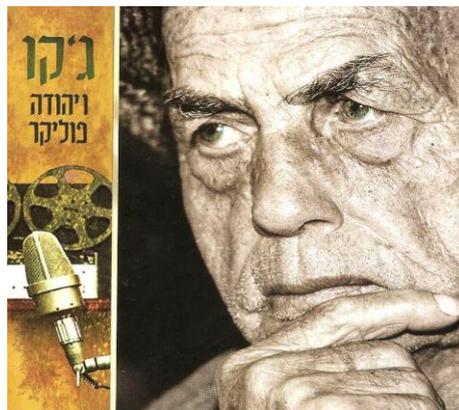
Prod. I Difuzion: Hatav Hashmini [www.tav8.co.il](http://www.tav8.co.il)

Yeuda Poliker, muy famozo en Israel por su ermoza boz i el estilo de sus kantes, mos presenta aki un disko bien diferente de los ke lo izieron famozo: Un disko de kantes en ladino i en grego, kantados por su padre i su madre, Djako i Roza Poliker.

Son estos kantes ke el enregistro unos 12 anyos atras, kuando su padre tenia 82 anyos i su madre 80; kantes ke eyos uzavan kantar en kaza, ken los amigos, en fiestas i enkontros, “a kapela”, o sea en sus estilo tradisional, sin ningun akompanyamieto muzikal.

Todo el tiempo, apunta Poliker en el livreto de introduksion ke akompanya al disko, ya savia ke su padre kanta bien, ma es solo en oyendo estos kantes de nuevo, ke el se dio kuento una vez mas ke manyifika boz tenia...

Kon el tiempo, ajusta el, estuvo kompozando arreglos muzikales para akompanyar a estos kantes i es ansi ke se kreo este album, yeno de nostalgia i emocionante rekuerdo de sus djenitores.



Dos koplas del kante “Dime ninya”  
kantado por Djako Poliker

Dime ninya onde moras  
Te ire a vijitar  
En una kaleja eskura  
Non se ve a kaminar

Los pasharos djudjulean  
En el arvol ke da la flor  
Ayi debasho se asentan  
Los ke sufren del amor

## SEFARAD KANTES JUDEO-ESPANYOLES

Yayoi Okaniwa Masatoshi Kainuma

Prod. Florestan

Este disko, de kantes djudeo-espanyoles kantados por la kantadera japoneza Yayoi Okaniwa, es una prova – si ainda ay menester de provas – de la mizura en la kual a nuestro folklor muzikal atraye no solo a los sefaradis, sino ke a kantadores i kompozitores de otras kulturaz tambien.

Ya tratimos en esta rubrika de diskos kon kantes djudeo-espanyoles kantados por kantadores de Israel, Turkia, Gresia i otros paizes del antiguo Imperio Otomano onde uvo i ainda ay comunidades sefaradis; de paizes en Evropa i en las Amerikas onde los sefaradis empesaron a emigrar del siglo 19 i endelantre; i tambien de paizes komo Tchecoslovakia, Almanya i mas, onde kaje i no ay sefaradis, ma onde vemos kantadores i grupos muzikales ke inkluyen en sus repertorios kantes djudeo-espanyoles tambien.

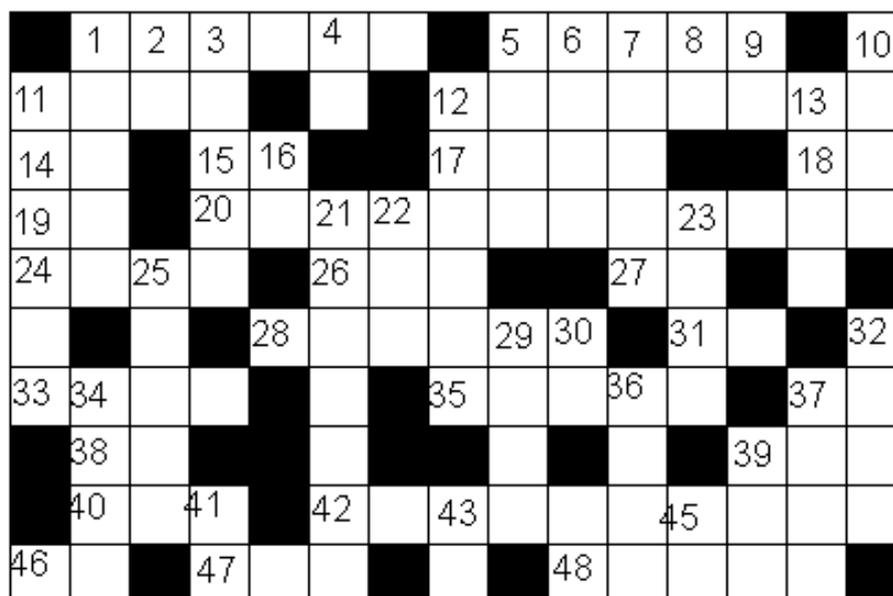
A este ultimo grupo viene de ajustarse agora un paiz mas: el Japon, kon el disko de Yayoi Okaniwa – un disko ke sovresale no solo por la leshura, jeografika i kulturala del paiz onde fue produsido, sino ke tambien por la ermoza interpretasion de los 12 kantes ke inkluye i por el akompanyamiento muzikal, kon kanun i instrumentos de perkusion, kon areglos ke a vezes kedan bastante fideles a la melodia orijinala del kante, ma a vezes tienen tambien un estilo diferente, muy espesial i agradavle.

Sefarad Kantes Judeo-Espanyoles  
Yayoi Okaniwa x Masatoshi Kainuma



- 1 夜よ、夜よ  
Noches, Noches
- 2 ニムロド王  
El Rey Nimrod
- 3 おやすみ、おやすみ  
Dorme, Dorme
- 4 ナッパロニキの春  
Primavera en Salonic
- 5 王の宮殿にて  
Al Kasr el Bey
- 6 高き月よ  
Alta es la luna
- 7 さようなら、愛しい人  
Adios, querida
- 8 ナニ・ナニ  
Nani, Nani
- 9 フランスの王には三人の娘がいた  
El Rey de Fransiya tres hijas teniya
- 10 彼女は通りを歩いていた  
Eid Share' caeret be'etmashi
- 11 ジヤコ  
Jaro
- 12 婚礼の宴  
Las kassa de la boda
- 13 花咲ける庭園

*\*No onde nases sino onde pasas*



**ORIZONTAL:** 1) Nombre de libro o de artikolo; 5) Son redondas; 11) Lavamano; 12) De la mar; 14) La kavesa de la izla; 15) Nota muzikal; 17) Esta en el bivo; 18) Un poko de asko; 19) Adientro; 20) La relijion del Oksidente; 24) Antes de uno; 26) Ekstension de agua salada; 27) Alfred en kurto; 28) Opresa; 31) Insitasion a saltar; 33) El padre del sadizmo; 35) Luvia muy fuerte; 37) Andar; 38) Nota muzikal; 39) Epoka; 40) Sinyor espanyol; 42) Skulkar i pezkuzar; 46) A eya; 47) El silencio es de ...; 48) Kuviertura.

**VERTIKAL:** 1) Kanta antes de murir; 2) Kuaje ilo; 3) Polvo ke enshuga; 4) Artikolo femenino singular; 5) Izla de Indonezia; 6) Se uza en gerra; 7) Se topa en la djungla; 8) Inisialas de Avraham Toledano; 9) Afirmasion; 10) Sirvidor; 11) El plural de pie; 12) Ay krese el feto; 13) Madre; 16) La kavesa de arko; 21) Mas ke reyno; 22) Espanto; 23) Sierven a kuzir; 25) Djiro; 29) Se komen al prinsipio del pasto; 30) El Dio; 32) Rogar; 34) Esta kemando; 36) Se topa; 37) Persia; 39) Yo en latin; 41) Negasion; 43) Komo vidi; 45) Vip sin kavesa.

*(Las repuestas del Krusigrama 43 - en paj.44)*

En esta rubrika vos traemos esta vez tres rechetas de gizado de diversas komunidades sefaradis en el mundo, ke tomimos del livro "**Gizar kon gozo**" de Matilda Koen Sarano. Este livro, segun es apuntado por la autora, inkluye rechetas de 9 lugares en los kualos se avlava ladino: Turkia, Rodes, Gresia, Bulgaria, Saray (Bosna), Italia, Maroko i Yerushalayim.

**ALMONDIGAS DE CARNE**(Albondigas de karne)  
de la Sra. Marcelle Cohen (Tanjér)

**Ingredientes para las almondigas**

300 grs. de karne molida  
2-3 dientes de ajo majados  
muez muskata  
1 revanada de pan seko molido  
1 guevo  
sal a gusto

**Ingredientes para la salsa**

1 sevoya pikada i frita en un poko de azete  
50 grs. de tomatada  
1 1/2 vazos de agua

**Preparasion:**

Se buyen endjuntos los ingredientes de la salsa, se forman las albondigas i se kozen en la salsa por kaje una ora, a kalor basha. Se sirve kayente.

**AYVAR DE MIRINDJENA**

(Salata de berendjena kon pimentones)  
de la Sra. Gina Kamhi (Sarayevo)

**Ingredientes:**

3-4 berendjenas asadas, mundadas, esprimidas i molidas  
3-4 pimintones asados, mundados i molidos endjuntos kon las berendjenas  
1 vazo d'azeyte  
1 kucharika de asukar  
2 dientes de ajo pikado

**Preparasion:**

Se meskla todo endjuntos i se mete en un vazo de vidro bien tapado. Antes de servir se ajusta un poko de vinagre.

## **KUAJADOS**

Fritadas de tomat, kalavasikas o spinaka  
de la Sra. Jacqueline Ben-Atar (Rodes)

Aki vos traemos, en primer lugar, los ingredientes para las fritadas siendo ke la preparasion es identika para las tres.

### **Para el kuajado de tomat:**

- 1 kilo de tomates pikados sin el kuero, o de kuti
- 2 kucharas de parmezan rayido
- 8 huevos
- 3 kucharas de pan rayido

### **Para el kuajado di kalavasikas:**

- 1 kilo de kalavasika buyida, molida o ahajada i skurrida
- 2 kucharas de pan rayido
- 1 vazo de parmezan (o otro kezo salado duro) rayido
- 2 patatikas kochas ahajadas
- 6 huevos bateados
- 2 kucharikas de azeyte

### **Para kuajado de spinaka:**

- 1 kilo de spinaka o pazi alimpiado i kortado en pedasikos chikos
- 2 patatas buyidas i ahajadas
- 3 huevos bateados
- 1 vazo de parmezan rayido
- sal i pimienta a gusto

### **Preparasion:**

Se meskla todo endjuntos. Se mete en tefsin de pyrex un poko d'azeyte i se kaenta en el orno. Se kita el tefsin del orno, se le mete alientro la meskla. Se koze en orno kayente, por kaje 45 minutos, asta ke toma una kolor dorada. Se sierve kaente.

*\*Komites no komites en la meza estuvites  
\*Traye ken vos kome ken nos  
\*Kome poko i toma moso*

## Aneksa 1

### **SIGUNDA KOMPETISION DE POEZIA ORIJINALA EN LADINO**

#### **Reglas de la kompetision:**

1. Los partisipantes deven entregar sus poezia asta el 01.08.2013.
2. La poezia deve ser eskrita kon letras latinas i solamente sovre el "Formulario de Partisipasion a la Kompetision".
3. Puede partisipar solamente el ke eskrivio la poezia.
4. Kada partisipante puede someter a la kompetision una sola poezia.
5. Las poezias seran examinadas del punto de vista de sus kontenido, nivel linguistiko, estilo ... Poezias ke no pasaran el examen no puedran partisipar a la kompetision.
6. Las poezias seran publikadas en el sitio de internet [www.ladino.org.il](http://www.ladino.org.il), sin el nombre de sus autor. La identidad de los partisipantes sera konosida solamente por el prezidente del djuri.
7. Los laureatos de la kompetision seran los ke resiviran el mas grande numero de votos del djuri.
8. El djuri sera kompozado por 2 reprezentantes de kada "faktor ke apoya"\*. Si los votos se desparten de manera iguala, el voto desizivo sera del prezidente del djuri.
9. La valor de los premios sera komo sige: Primer premio: La metad de la suma kontribuida por los "faktos ke apoyan". Segundo premio: la tresera parte, i treser premio: la sejena parte.
10. El prezidente del djuri sera nominado por el Komite Exekutivo de la asosiasion "Arkadash".

\*Faktor de apoyo – un faktor o una persona individuala ke kontribuyeron a la kompetision 1000 shekel o mas. El faktor puede nominar dosreprezentantes o demandar ke los nominen a su nombre.

#### **Lista de los organismos ke apoyan la kompetision oydia:**

1. Autoridad Nasionala del Ladino
2. Arkadash - Komunidad de Turkanos en Israel
3. Beit Avot León Recanati

## Anekso 2

# EL LADINO EN LA INTERNET

### Asosiasiones i Instituciones Ofisiales

#### Autoridad Nasionala del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

[ladinoautor@bezeqint.net.il](mailto:ladinoautor@bezeqint.net.il) [www.ladino-authority.com](http://www.ladino-authority.com)

#### Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas [www.redjuderias.org](http://www.redjuderias.org)

#### Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

[www.casa-shalom.com](http://www.casa-shalom.com)

#### Casa Sefarad-Israel - [www.casasefarad-israel.es](http://www.casasefarad-israel.es)

#### Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

[www.ajgirona.org/call/esp](http://www.ajgirona.org/call/esp)

#### CIDICSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar)

#### Centro Moises de Leon - [www.sefarad.es](http://www.sefarad.es)

#### Instituto Maale Adumin – [web.macam.ac.il](http://web.macam.ac.il)

#### Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

[www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

#### Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

#### Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promocion

de la Kultura Djudeo-espanyola

[www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il) [judeospa@trendline.co.il](mailto:judeospa@trendline.co.il)

#### Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

[www.sec.worldwide.com](http://www.sec.worldwide.com)

#### Tarbut Sefarad-ladino – [www.tarbutsefarad.com](http://www.tarbutsefarad.com)

### Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

#### Sentro Alberto Benveniste (Paris)

[contact@cab.ephe.org](mailto:contact@cab.ephe.org) [www.centrealbertobenveniste.org](http://www.centrealbertobenveniste.org)

#### Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

#### Sentro Naime & Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

[Ladinocn@biu.ac.il](mailto:Ladinocn@biu.ac.il) [www.ladino-biu.com](http://www.ladino-biu.com)

#### Sentro de Dokumentasion i Estudios MOISES DE LEON

[www.sefardies.es](http://www.sefardies.es)

## **Muzeos**

**Jewish Museum of Istanbul:** [www.muze500.com](http://www.muze500.com)

**Jewish Museum of Thessaloniki:** [www.jmth.gr](http://www.jmth.gr)

**Jewish Museum of Rhodes:** [www.RhodesJewishMuseum.org](http://www.RhodesJewishMuseum.org)

**Museo Sefardi, Toledo:** [www.museosefardi.net](http://www.museosefardi.net)

## **Programas de radio en ladino**

**Emision en Ladino de Kol Israel** – [ladino@iba.org](mailto:ladino@iba.org) [www.reka.iba.org](http://www.reka.iba.org)

**Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya**

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

## **Kantes djudeo-espanyoles**

**Los Pasharos Sefaradis** - [www.sephardic-music.com](http://www.sephardic-music.com)

**Judith Cohen** - [www.yorku.ca/judithc](http://www.yorku.ca/judithc)

**Voices of Sepharad** - [www.voicesofsepharad.com](http://www.voicesofsepharad.com)

## **Periodikos**

\***Aki Yerushalayim** - [judeospa@bezeqint.net](mailto:judeospa@bezeqint.net) [www.aki-yerushalayim.co.il](http://www.aki-yerushalayim.co.il)

\***El Amaneser** [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com)

[www.istanbulsephardiccenter.com](http://www.istanbulsephardiccenter.com)

\***Erensia Sefaradi** [erensia@aol.com](mailto:erensia@aol.com)

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

\***Kaminando i Avlando** – [akiestamos.aals@yahoo.fr](mailto:akiestamos.aals@yahoo.fr)

[www.sefaradinfo.org](http://www.sefaradinfo.org)

\***Los Muestrros** - [info@sefarad.org](mailto:info@sefarad.org) [www.sefarad.org](http://www.sefarad.org)

\***Sefardica** [Correo@cidicsef.org](mailto:Correo@cidicsef.org) [www.cidicsef.org](http://www.cidicsef.org)

\***Shalom** - [shalom@turk.net](mailto:shalom@turk.net) [www.salom.com.tr](http://www.salom.com.tr)

## **Sitios de Internet**

**eSefarad** – Noticias del mundo sefaradi

[esefarad@esefarad.com](mailto:esefarad@esefarad.com) [www.eSefarad.com](http://www.eSefarad.com)

**LadinoKomunita** - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskrivir: [Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com](mailto:Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com)

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

**Los djudios de Bulgaria en Israel** – [www.thebulgarianjews.org.il](http://www.thebulgarianjews.org.il)

**Voces de Haquetia** Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de

Maroko [www.vocesdehaquetia.com](http://www.vocesdehaquetia.com)

**Entrevistas i informaciones del mundo sefaradi:** [www.kolsefarad.net](http://www.kolsefarad.net)